

# La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (III)

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ\*

## LÉXICO

5. 1. La necesaria selección operada sobre el léxico de los documentos para la formación del Vocabulario obedece a varios criterios. El primero de ellos, la atención a todas las palabras cuya significación se había mostrado incógnita o puede presumirse que así se presentará ante una mayoría de quienes los manejen. Después, como suele ser habitual en este tipo de estudios, a aquellas que, aun supuestamente conocidas de los medievalistas, ofrecen interés por alguna peculiaridad de su significante o de su significado; por su datación o localización respecto a la establecida hasta ahora para ellas; por su aportación a problemas etimológicos, aunque aquí, como es natural, no quepa apurar la búsqueda de soluciones; etc.

La penuria de obras lexicográficas sobre el navarro antiguo me ha decidido también a incorporar un amplio contingente –el más numeroso– de otras palabras –evolucionadas o no, conste o se desconozca su continuidad (cf. *escala* como caso ejemplar)–, porque interesa de modo específico *el valor testimonial de su presencia temprana* en la correspondiente área geográfica –dadas

\* Universidad de Navarra.

sus circunstancias idiomáticas— para juzgar sobre el futuro lingüístico de ella: la aparición de un romance. Desde este criterio de selección, la discrecional preferencia va hacia el léxico presumiblemente mayoritario, propio de la vida cotidiana, tanto de orden ideal (religioso, jurídico, institucional, etc.) como material (doméstico, topográfico, agrícola, ganadero, etc.). Por el contrario, tiende a relegar el asociado a las formalidades estilísticas y diplomáticas propias de cada documento.

Aunque excluidas del *Vocabulario*, consignaré en el apartado oportuno, a falta de estudios sobre la latinidad legerense y, en general, navarra, un espécimen indicativo de su léxico.

En función del criterio con que cada palabra (siempre acompañada de su contexto) haya sido admitida en el presente elenco, ha corrido su tratamiento. De ahí la disparidad de los artículos en este aspecto. A veces me limito a la mera constatación de su existencia, sin estimar siquiera la necesidad de definición cuando basta el lema para suplirla; otras, por el contrario, forzosamente me detengo, con mayor o menor extensión, en el examen individualizado, para justificar mis interpretaciones<sup>1</sup>. En cualquier caso, suelo ajustarme a la técnica lexicográfica, sin aportar informaciones enciclopédicas, de indudable interés para el conocimiento histórico<sup>2</sup>, pero ajenas a un estudio lingüístico. Con todo, he abierto caminos que permanecían ignorados para la comprensión de instituciones, actividades, enseres, etc.

5.2. En la imposibilidad material de dar entrada propia a todas las variantes de una misma palabra, procuro agruparlas bajo un solo lema, artificiosamente configurado (la reproducción de los contextos permite conocer los significantes exactos), si es preciso, ateniéndome a la forma que considero de mayor generalización histórica o a la que, según la evolución fonética, cabía esperar. Trato así de evitar posibles consultas fallidas y pérdida de información. Por estas mismas causas, pensando en el uso como glosario, aplico con flexibilidad los criterios de presentación expuestos, es decir, incluyo a veces variantes con las oportunas remisiones. Las palabras de elevada incidencia llevan la indicación *pássim*.

### 5.3. Vocabulario

#### A

##### abad

*Abbas et monachi Sancti Saluatoris*, n. 1, 842-1<sup>a</sup> XII y *pássim*.

<sup>1</sup> Cito abreviadamente las obras más aducidas: Alfonso VIII = J. González González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*.— Alfonso IX = Alfonso IX, *Cortes de León*, 1188, en *Cortes de los antiguos Reinos de León y de Castilla*. Madrid, 1861, I, 39-42.— M. P. Álvarez Maurín, *Diplomática asturleonense*. León, 1994.— DEM = B. Müller, *Diccionario del español medieval*. Heidelberg, 1994.— *Dicc. Hist.* = Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid, 1972.— A. C. Floriano, *Diplomática española del período astur*. Oviedo, 1949-51.— M. R. Fort Cañellas, *Léxico romance en documentos medievales aragoneses*. Zaragoza, 1994.— L. J. Fortún, “Colección de fueros menores y otros privilegios locales”. *PV*, 1982, 43, 273-346; 951-1036.— *Gran Priorado* = S. García Larragueta, *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*. Pamplona, 1957.— LLEM = F. González Ollé, *Lengua y literatura españolas medievales*. Madrid, 1993.— O. Nortés Valls, “Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157”. *AFA*, 1978, 24, 15-255.— E. Rodón, *El lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Cataluña*. Barcelona, 1957.— C. Sánchez Albornoz, *Estampas de la vida en León*. Madrid, 1966.— C. Taberner, *La configuración del vocabulario en el romance navarro*. Pamplona, 1996.— TLN = F. González Ollé, *Textos lingüísticos navarros*. Pamplona, 1970.

<sup>2</sup> Para una inmediata consulta en este sentido, remito al ya citado libro de L. J. Fortún, *Leire*.

**abadesa**

*Fuerunt abatisa et prioressa*, n. 207, 1104-1ª XII.

**abadía**

*Galindone, qui tenet abbatiam*, n. 295, 1127-2ª XII; *est illa pieza inter illam pieziam de abbatia et de Eneco*, n. 355, 1193, original.

**abarca** → ANTROPONIMIA.

**abrir**

*Uineas quantas potes aperire et creare in scalido*, n. 119, 1086-1ª XII.  
‘Implantar’. Testimonio único.

**abuela**

*Mee auuela andre Urracha*, n. 328, 1170, original.

**acueducto**

*Ortos, aqueductis, molinos, riuus*, n. 9, 991-1ª XII.  
‘Conducción de agua’. *Aguaducho*, 1340, TLN. Leonés, *aqueducto*, 937; *aquarum ductilibus*, 916, Álvarez Maurín. *Aque ductibilis*, S. Juan de la Peña, 1029, Nortes.

**aderado**

*Uendimus uinea nostra [...] in precium aderatum*, n. 37, 1046-1ª XII.  
‘Tasado’. Testimonio único. El *Dicc. Hist.* cita cuatro autoridades, sólo del participio (tres con el significante latino, como el consignado), entre los años 861 y 1015. El *DEM* añade una más, del infinitivo; todas, de zona leonesa. La precedente información revela claramente la escasa vitalidad de ADA-ERARE.

**adermar**

*Illam uineam adermatam [...] non requirerent*, n. 127, 1088-1ª XII; *non laxet eam [hereditatem] perdere aud adermare*, n. 286, 1124-1ª XII.

Aunque en el estudio fonético sugerí la posibilidad de que se tratase de un caso de ultracorrección experimentado por *ayermado*, la documentación léxica abre una nueva y sorprendente posibilidad etimológica. El *Dicc. Hist.* registra *adermar* ‘hacer mellas o roturas en el filo de un instrumento cortante’, del árabe AD-DARM ‘melladura’, recogido por vez primera en el vocabulario aragonés de Pardo Asso (1938), desde donde este verbo debió de pasar al *DRAE* y en él continúa. Sorprende su ausencia en monografías locales de la misma región publicadas posteriormente y en el amplio *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, de A. Galmés y otros.

Para aceptar el étimo árabe no hallo dificultades de orden fonético ni semántico, pues no parece temerario aceptar la asunción de un significado más amplio que el consignado, es decir, ‘raer’, ‘dañar’, ‘deteriorar’, etc. El escollo está en la carencia de documentación intermedia y en la imprecisión de los textos legerenses.

→ **yermo**.

**adyacencia**

*Monasterium [...] cum suis omnibus aiacentiis [...], montibus cum omnibus adiacentiis suis*, n. 23, 1032-1ª XII; *Bessoila cum omnibus terminis et adiacentiis*, n. 140, 1093-1ª XII; *cubilares cum adiacenciis et finibus suis*, n. 257, 1115-1ª XII; *palacium [...] cum omnibus adiacenciis suis*, n. 311, 1137-2ª XII; y pássim.

‘Pertenenencia aneja’. *Agacentia*, Oviedo, 937, *LLEM*. En *Dicc. Hist.*, desde 1452.

**afiliar**

*Una uinea quae filiabit dona Tota a seniore Semen Galinz*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII.

‘Conferir un bien para su posterior donación en herencia’. Testimonio único, para el que no vale ‘prohijar’, general en Navarra y otras regiones.

→ **filiatura**.

**afiliatura**

→ **filiatura**.

**agro**

*Do unum agrum*, n. 3, 880-2<sup>a</sup> XII; *vineis, agris, siluis*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII; *in laboribus agrorum*, n. 195, 1102-1<sup>a</sup> XII; *tres agros in Olaz*, n. 353, 1192, original; y pássim.

→ **campo**.

**agua**

*In confinium aque Sarrexazi*, n. 31, 1042-fines XI, real; *illam terram que est inter ambas aquas*, n. 111, 1084-1<sup>a</sup> XII; *illa aqua que dicitur Urbumea*, n. 188, 1101-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Río’, como en textos muy diversos. Valga apuntar Irache, 1169 *la agoa de Arga*.

**agüero** → TOPONIMIA.

**aita** → ANTROPONIMIA.

**aitano**

*Illas baccas que sunt cum suo aytano, habeat Auria*, n. 115, 1085-1<sup>a</sup> XII.

‘Ayo’. Testimonio único. Derivado romance del vasco *aita* ‘padre’. Menéndez Pidal, *La España del Cid* [1929]. Madrid. 1967<sup>3</sup>, expone (referido al año 1054) que “Fortún Sánchez [...] había criado al rey García; era su *eitán*, voz éuscara que en vez de *nutritor* gustaban usar aquellos vascos en el texto de sus documentos latinos”. A propósito de *Chamartín* cita *eitane, aytane*, Aragón, 1059 y siguientes.

**alán**

*Duos caballos et duos alanes*, n. 83, 1068-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Perro alano’. Testimonio único. Se anticipa más de un siglo a la misma variante, *alán*, y dos a la forma *alano*, en el *Dicc. Hist.*

**alba** → **tierra alba**.

**albaroque**

*Precium aderatum L<sup>a</sup> solidos [...]. In albaroç, II karapiz in carne*, n. 37, 1046-1<sup>a</sup> XII; *precium xxx<sup>a</sup> solidos cum suo albaroc*, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII; *in albaroc, VI solidos*, n. 43, 1048-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Albaroque, corretaje, en dinero o en especie, de una compraventa’. Coincide con los primeros testimonios del *Dicc. Hist.* en presentar *-a-* interior y *-k-* final.

**albenda**

[Sancho Garcés I dona] *quatuor aluendes et II tendas*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII.

‘Colgadura de lienzo con adornos’, define *albenda*, no documentado hasta 1682, el *Dicc. Hist.* Sin embargo, Asturias, 870, *nostra uilla que presimus cum cornu et albende Adefonsus principem, y heridatatem [...] que preserunt nostros priores cum cornu et cum aluende de rege*. Para Floriano es el pregón de la autorización real. Preciso que se trata de una fórmula jurídica: tras sonar la trompa, se alzaba el pendón del rey. Se revela así otra acepción de un temprano arabismo inadvertido.

#### alberguería

Albergaria *Sancte Marie*, n. 166, 1098-1<sup>a</sup> XII; *illa albergaria que est in media uia*, n. 286, 1124-1<sup>a</sup> XII.

‘Albergue’, ‘alberguería’.

#### alboroque → albaroque.

#### alcabit

Lectura incierta, *alcaiut* o *alcauit*: *Martinus Gonzaluez*, *alcabit in Faro*, n. 326, 1167-fines XII.

‘Escribano’ (?), en la hipótesis de alteración del árabe AL-KATIB. Testimonio único. El personaje precedente lleva el título de *alcalt*.

#### alcalde

*Falcon Alkadi*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII; *Lope Lopiz*, *alcalde*, n. 65, 1062-1<sup>a</sup> XII; *Sancius*, *alcalde de Olaz*, n. 67, h. 1060-1<sup>a</sup> XII; *Blasc*, *filio de alchalle*, n. 127, 1088-1<sup>a</sup> XII; *Fortunio Exemenones*, *alcat*, n. 152, 1095-1<sup>a</sup> XII; *Blascoiz*, *alcalde*, n. 162, 1098-1<sup>a</sup> XII; *alcalde Blasco Arceiz*, n. 205, 1094-1<sup>a</sup> XII; *Enecones*, *alkald regis*, n. 291, 1125-1<sup>a</sup> XII; *alcalde etiam don Michael*, n. 297, 1129-1<sup>a</sup> XII; *Ortiz*, *arcalde*, n. 317, 1141-inicios XIII; *qui erat alcalt ipso anno*, n. 326, 1167-fines XII.

#### alcuit → alcabit.

#### alférez

*Senior Fortuni Sancii*, *alferiz*, n. 33, 1043-1<sup>a</sup> XII, y n. 100, 1075-1<sup>a</sup> XII; *Frontin de Bergua*, *alferiz*, n. 308, 1136, original.

#### alfondega → alhóndiga.

#### alfonsino

*C alfossinos de bono auro*, n. 358, 1196, original.

‘Unidad monetaria’. Testimonio único.

#### algaria

[Diezmo] *de omni algaria et azaria que fecerint*, n. 135, 1091-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Algara’. Por lo que conozco, es el testimonio más antiguo de esta palabra.

#### alhóndiga

*Alfondegam que infra et iuxta portam de Alamin mauro est*, n. 155, 1097-2<sup>a</sup> XII.

El *Dicc. Hist.* sólo inserta un testimonio, leonés, más antiguo que éste.

#### aliala → alifara.

#### alifara

*Fuit ipsa aliala facta in Eso*, n. 44, 1048-1<sup>a</sup> XII; *dispensio aliale*, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII; *aliala: X panes*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

‘Donativo, en dinero o especie, sobre el precio convenido, a efectos legales, que entrega el comprador al vendedor’. Adelanta varios decenios los primeros testimonios del *Dicc. Hist.*, procedentes de Huesca.

**alimento**

*In alimentis et indumentis*, n. 18, 1015-1<sup>a</sup> XII.

Testimonio único.

**almirante**

*Sub illo* amirate, *Lope Lopiz, alcalde*, n. 65, 1062-1<sup>a</sup> XII; *Eximino Fuert*, amirat, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

‘Oficial real con variadas funciones ejecutivas sobre determinada demarcación’. Con significativo idéntico y significado muy genérico, el *Dicc. Hist.* incluye sólo un testimonio más antiguo. Propio de Navarra, 1256, recoge *almirat* ‘funcionario municipal, semejante al alcalde, pero inferior a él’. El texto de 1062 invalida la jerarquización establecida en la definición académica, como corrobora el examen de las instituciones, del que deduzco mi definición. Fortún, *amirato*, 1076.

**almud**

*II* almutes *tritici*, n. 37, 1046-1<sup>a</sup> XII; almutes *de gisso*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Medida de capacidad para sólidos’.

**alodio**

*Sunt de ista* alode, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *concedo* [uillam] *ad proprium alodem et honorem*, n. 41 y n. 42, 1047-1<sup>a</sup> XII; *duas iuuatas de* alode, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII; *illas casas cum suo* alodio, n. 265, 1120-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Título de propiedad plena’. Nortes encuentra *alode* en S. Juan de la Peña, 948. *Allodium*, González, 1188.

**alto**

*Illam arborem* altam, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *Petralda*, n. 45, 1049-fines XI, y n. 112, 1084-1<sup>a</sup> XII; *Ripalda*, n. 232, 1110-1<sup>a</sup> XII; *Ripalta*, n. 257, 1115-1<sup>a</sup> XII.

**aluende → albenda.**

**amejoramiento → mejoramiento.**

**amirate → almirante.**

**amparar**

*Anteparetis eos*, n. 321, 1145-2<sup>a</sup> XII.

**and(e)re**

*Misit andre Sansa Mumiz*, n. 18, 1015-1<sup>a</sup> XII; *andere Auria Acenariz*, n. 117, 1085-1<sup>a</sup> XII; *andre Sancia Lopiz confirmo*, n. 241, 1111-1<sup>a</sup> XII; *filia de andre Apala* [...], *mee auuela andre Vrracha*, n. 328, 1170, original.

‘Señora, título de tratamiento’.

**anga → año.**

**angaria**

*Angarias de ipso cauallo*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII; *caballum cum totas* angueras, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII.

‘Aparejos’. Con el significado latino originario, ‘servicio o prestación personal’, el *Dicc. Hist.* no registra *angaria* hasta mediados del siglo XIII. Bajo *an-*

*guera* remite a (inédito) *enguera*. Los testimonios medievales que conozco de esta variante, posteriores al presente, mantienen el significado abstracto.

**angel**

*Una capra [...] et un angel*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.  
‘Cordero’. Testimonio único.

**anguera** → **angaria**.

**aniulo** → **añajo**.

**anulgo** → **añajo**.

**aña**

*Anga Liome de Agirri*, n. 12, 991-11<sup>a</sup> XII.

**año**

*Faciat pro anima mea omnes annos mea germana in Sancto Salvatore*, n. 294, h. 1125-1<sup>a</sup> XII.

‘Cabo de año, funeral en el aniversario de la muerte’.

**añoja** → **añajo**.

**añajo**

*Dedi pro illa terra VII kafces et un aniulo*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *unam uacam cum suo aniulum*, ib.; *un anniula et II capritos*, ib.; *dedi ei precio II anulgos trilgares*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII; *vitulum aniculum*, n. 342, 1178, original.

‘Res, especialmente vacuna, de un año’. *Dicc. Hist., annollio*, Rioja, 1072.

**aparzero**

Aparzeros: *Domina Auria Nauarra et Xemenno Lopiz*, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII.

El *Dicc. Hist.* no registra esta palabra, bajo la forma *aparçeros*, hasta 1196, en el *Fuero de Soria*.

**apechar**

*Ipsa dominus appachet inde saionem suum ex ipsis terris*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

‘Suprimir una pecha’. Testimonio único, sin otras autoridades, que justifico: se exime de *malas peitas*, como la muy denostada presencia del *sayón*.

→ **pechar**.

**appachet** → **apechar**.

**arar**

*Debent arare et etrare*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *quinque dies in arare, et quinque dies in seccare, et quinque dies in cauare*, n. 134, 1090-2<sup>a</sup> XII.

**árbol**

*Illam arborem altam*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII.

**arca**

*Ipsa arka de ipsis molinibus*, n. 153, 1096-1<sup>a</sup> XII; *construere ipsam archam et ipsos molinos*, n. 162, 1098-1<sup>a</sup> XII.

‘Depósito para recibir y distribuir agua’.

**area** → **era**.

**arentia**

*Monasterium [...] cum omnibus iacentiis suis, id est, Sancti Babile cum omni arentia sua*, n. 31, 1042-fines XI.

‘Erial’. Participio de ARERE ‘secar’.



**arenzada**

*Kafices de tritico*, III argenzadas, n. 55, 1057-1ª XII (varias veces).

‘Unidad monetaria’.

II arinzatas de uinea, n. 49, 1055-1ª XII; *comparauit* [...] *uinga* [...] II argenzatas in VIII soldos, n. 55, 1057-1ª XII (dos veces, junto a *argenzadas*, otras dos); *uineam de noue* argenzatas, n. 128, 1088-1ª XII; *uineam est* [...] XXX et III arienzatas, n. 148, 1095-2ª XII; *uineam de decem* argenzadas, n. 159, h. 1097-1ª XII; *uineam de IIII* argenzatas, ib.; XIII argenzatas de uineis, n. 271, h. 1110-1ª XII; *uinea* [...] de III argenzadas, n. 280, 1123-1ª XII; y pássim.

‘Medida agraria de extensión’. Los primeros testimonios copiados se anticipan algunos años a los registrados por Menéndez Pidal, *Orígenes*, en León y Aragón, como también a los aducidos por Tilander, *Fueros aragoneses*.

**arienzo**

*In albaroc*, VI solidos, V arienzos, n. 43, 1048-1ª XII.

‘Unidad monetaria’.

II argenzos in pane, n. 37, 1046-1ª XII.

‘Unidad monetaria o de peso’.

*Uinea mea propria de uno* argenzo, n. 102, 1076-1ª XII; *terra* [...] *de sex aut de septem* arienzos, n. 144, 1094-1ª XII; *in Cingitu*, XX argenzos, n. 161, 1097-1ª XII; *comparauí una terra* [...] II arienzos, n. 215, h. 1105-1ª XII; *terra in illo loco*, I arienzo, ib.; I arienzo de uinea, ib. (también, *arienzo*); *uineam de argenzo e medio*, n. 270, h. 1100-1ª XII; y pássim.

‘Medida agraria de extensión’.

**arinzada** → **arenzada**.

**armentario**

*Garindo Gomiz*, armentarius regis, n. 16, 1014-inicios XIII.

‘Pastor’.

**armento**

*Locis ad armentum uaccarum siue greges ouium*, n. 94, 1072-fines XI.

‘Rebaño, especialmente de ganado mayor’. Testimonio único. Su reintroducción literaria latinizante en castellano, a partir del siglo XV, no consiguió arraigo.

**armígero**

*Garçeiz*, armiger regis, n. 62, 1060-XIII.

‘Jefe de la guardia real’. Como adjetivo, conoció uso literario siglos después.

**armo**

II foratatos, galleta media, armo de carnero, arrobo de auena, n. 25, 1033-1ª XII.

‘Espaldilla, cuarto delantero de una res’, con escasa descendencia románica. Testimonio único. Figura en una extensa enumeración de censos; en la mayoría de ellos, a *galleta*, también aquí presente, sigue **tegore**.

**arrabal** → **TOPONIMIA**.

**arrancada**

*Captum in illa* arrancata de Tafalla, n. 33, 1043-1ª XII, real.

‘Derrota, huída tras la derrota’. *De guisa va mio Cid commo si escapasse de arrancada* (*Cid*, 583 y pássim).



**arrastrar** → ANTROPONIMIA.

**arrigu** → reguero.

**arroba**

*Tenet seminataura kafiz et II arrobas*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII (varias veces).

‘Medida de capacidad para sólidos’.

**arrobo**

*Debent [...]* arrobo *de ordeo [...]*, arrobo *çeuata*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII (varias veces); *II arrobos de auena*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII (varias veces); *galeta de uino et unum panem et arrobo de auena*, n. 82, 1068-1<sup>a</sup> XII; *kafiz et arrobo de tritico*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII; *V arrobos de tritico et V arrobos de ordio*, n. 294, h. 1125-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Medida de capacidad para sólidos’. Corominas data *arrobo*, 1088; *aroa*, 1194. Por eso creo útil la noticia del *Codex Calixtinus* (ed. de H. Herbers y M. Santos Noia. Santiago, 1998, 96): *Ordei vel avene mensuram, quam Yspani cafhit vel aroam vocant*. También, por presentar *aroa* como medida de capacidad (y aún por el grupo *fh* de *cafhit*). En Navarra, más común *rouo*, *robo*, desde los orígenes (*Fuero General de Navarra*, *Fueros de la Novenera*, etc.) hasta hoy.

*Pezam terre seminataura de I arrobo*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII.

‘Medida agraria de extensión’.

**arruga** → ruga.

**asna**

*Una asna*, n. 64, h. 1060-1<sup>a</sup> XII.

**asno**

*I asino cuitral*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.

**avena**

*Arrobos de auena*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII (varias veces), y n. 82, 1068-1<sup>a</sup> XII; *II kaficia de auena*, n. 342, 1178, original; *XV [kaficia] auena*, n. 359, 1197; y pássim.

Nortes no lo encuentra hasta 1108 (?) en un documento oscense.

**avia**

*Auia mea dompna Sancia*, n. 149, 1095-1<sup>a</sup> XII; *auia nostra dompna Goto*, n. 238, 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Abuela’. Incluyo este lema en función de su descendiente *aya*.

**ayudar** → ANTROPONIMIA.

**azaria**

*De omni algaria et azaria que fecerint habitatores [...], totam decimam et regali parte*, n. 135, 1091-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Parte legalmente determinada del botín’. Testimonio único. Fortún, 1129.

En un documento pinatense editado por Ubieto, Ramiro I jura a su hermano García: *Non requiram contra tuam partem plus terram [...] neque non ponam tibi azakia aut alhoderia que tibi tua terra tollam*. Creo que *azakia* y *azaria* podrían ser la misma palabra (convendría revisar las lecciones originales), relacionadas con el árabe ZACA ‘especie de tributo’, documentada desde el siglo XIV como *açaque*, *azaque*, etc., según F. Maíllo, *Los arabismos del castellano en la baja edad media*. Salamanca, 1991<sup>2</sup>, que recoge amplia informa-

ción, muy abundante en textos aljamiados, según prueba el *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, de Á. Galmés y otros. Pero *azakia* admite también interpretarse a partir de otro étimo árabe, SAKIYA ‘acusación’, que Corominas documenta en 1131 con la forma *achaquía* en Aragón. Todas las dudas suscitadas necesitan un estudio que aquí no tiene cabida.

#### azumbre

*Galleta et media*, sumene, *arrobo de auena*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII (varias veces); *1 galleta, media sumen, 1 arrobo*, ib.

Sin especificación, como otros nombres métricos, pero es fácil deducir su aplicación a *vino*. No conozco testimonios anteriores. Corominas, *azunne*, 1155, *Fuero de Avilés*, primera datación; en Aragón, mediados del siglo XII. J. Kiviharju (XIX CILFR, 1992, II, 518) encuentra *azumne* y variantes posteriores (todas con *a-*) en Veruela, 1168, para ‘tres horas de riego’, más próximo a su origen árabe. Neuvonen no lo registra en castellano hasta 1268.

## B

#### baile

*Alius baiulus nec princeps*, n. 361, 1201, original, real.

‘Funcionario con poderes judiciales y fiscales’, variables según épocas y regiones.

**barba** → ANTROPONIMIA.

#### bárbaro

*De barbaris gentibus*, n. 7, 938-inicios XIII.

‘Árabe’.

#### barón

*Totos meos barones*, n. 320, 1144-2<sup>a</sup> XII, real.

Nortes lo encuentra en documentos aragoneses desde 893.

#### barrio

*Uinea de Abdela, de barrio de Sancta Maria*, n. 37, 1046-1<sup>a</sup> XII; *in barrio de Sancta Maria*, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII.

‘Arrabal’. Testimonios únicos.

#### baucia

*Si [...] noluerint recognoscere istis [...] sicut mihi, apellent eos de traditiones et de bauzia, sicut facerent si ego essem uiuus*, n. 299, 1131-2<sup>a</sup> XII, real.

‘Engaño’, ‘traición’. Testimonio único. Cat. ant. *bausia*, ‘traición’, occ. ant. *bauzar* ‘engañar’, etc. Rodón registra *baudiam*, probable germanismo, desde 1091.

#### becerro

*Una bacca cum suo bezerro*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII.

Testimonio único. Contemporáneo de los más antiguos conocidos.

#### bestia

*Duas bestias*, n. 130, 1090-1<sup>a</sup> XII; *uadant nostras bestias pascere*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII; *de omni meo mobile, pane et uino et bestias*, n. 213, 1106-1<sup>a</sup> XII; *si aliqua bestia eorum intrauerit*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

**betellera** → **vetellera**.

**bisnieto**

*Filiis, neptis aut uisneptis*, n. 30, 1042-1<sup>a</sup> XII, real; *neptis aut uisneptis*, n. 33, 1043-1<sup>a</sup> XII; *neptis uel bisneptis*, n. 53, 1057-1<sup>a</sup> XII.

Nortes cita *bisneptis*, en documento aragonés, 1070.

**bodeguero**

*Blasco Arceiz*, *bothecarius*, n. 68, 1063-1<sup>a</sup> XII; *Uelasco Garceiz*, *uotecarius*, n. 70, 1064-2<sup>a</sup> XII; *botecarius regis*, *Lope Munieiz*, n. 76, 1066-1<sup>a</sup> XII; *Belascoiz*, *maiordomus et potecarius*, n. 96, 1072-1<sup>a</sup> XII.

‘Cargo palatino’.

**borrego** → ANTROPONIMIA.

**botellero**

*Açenari Fortuniones*, *botellarius*, n. 17, 1015-fines XI, real; *Sancio Xemenes*, *uotellero*, n. 24, 1033-1<sup>a</sup> XII, real; *Blasco Garceiz*, *botellero*, n. 50, 1056-1<sup>a</sup> XII, real; *Lope*, *botelgarius regis*, n. 94, 1072-fines XI.

‘Cargo palatino’.

**brazal**

*De alia parte*, *brazal unde se regat*. n. 356, 1194, original.

‘Acequia’, ‘canal’. Testimonio único. Se anticipa considerablemente a los hasta ahora conocidos por mí.

**bubalar**

*Escalietis quantum uolueritis, preter illos bubalares et pascueros*, n. 332, 1173, original.

‘Dehesa’, ‘pastizal’, al menos originariamente con destino específico para el ganado bovino. Testimonio único. Vidal Mayor, que emplea varias veces *boualar* y *boualaria*, explica: *Logares que son clamados boualares, es assaber, uedados de buyes* (IV, 13); *boualar, es a ssaber, pastura de los buyes uedada* (ib.).

Frago, *Toponimia navarroaragonesa*, encuentra *boalare* en Zaragoza, 1259, y Corominas, *DECat*, *bovalare*, a. 1266, con la indicación de que tuvo gran extensión en Aragón y norte de Valencia. Su origen etimológico no hay que remontarlo a BOUEM ni suponer que es un derivado de su descendencia romance, puesto que el latín conoce los adjetivos BUBULUS y BUBULARIUS, ‘bovino’.

→ **bustal**.

**buey**

*Trilare cum suos boues*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *boues et oues*, n. 146, 1094-1<sup>a</sup> XII.

*Fidanças [...] de XV milia boues*, n. 328, 1170, original; *fidança de D boues*, n. 348, 1188, original; *cotho de quindecim milia boues*, n. 350, 1189, original.

‘Unidad monetaria’.

**buga** → **muga**.

**burgo**

*Castrum Sangosse cum uilla et cum duobus burgis*, n. 299, 1131-2<sup>a</sup> XII, real; *in burgo uetulo de Sancossa*, n. 307, 1134-XVIII.

**burgués**

*In omnibus hominibus terre mee, tam in clericis quam in laicis [...], optimatibus, militibus, burgensibus, rusticis, mercatoribus*, n. 299, 1131-2<sup>a</sup> XII, real.

Terstimonio único. Rodón documenta *burgenses* en Cataluña desde 1044.

**burro** → ANTROPONIMIA.

**bustal**

*Cum montibus et bustalibus*, n. 91, 1071-2<sup>a</sup> XII, real; bustales [...] *ad armentum uaccarum siue greges ouium*, n. 94, 1072-fines XI.

‘Corral’, ‘pastizal’, originariamente con destino específico para el ganado vacuno, aunque el contexto muestra ya su ampliación al ganado menor. Temprano y muy difundido, con variantes, en el oeste peninsular. *Bustar*, Burgos, 912, en *LLEM*.

Esta palabra, de origen tardolatino, y otras de su familia (Corominas acepta *boustom* ‘rebaño de vacas’ en un bronce de Botorríta): *bustaliza*, *busto* (en *Vidal Mayor*), etc., de igual o similar significado, poseen gran arraigo en Navarra, ratificado con abundantes reliquias toponímicas y con su introducción en vasconce.

## C

**caballerizo**

*Senior Sancio Dat*, caularizo, n. 33, 1043-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Cargo palatino’. En n. 32, 1042-1<sup>a</sup> XII, real, el mismo sujeto figura como *stabularius*, lo que permite identificar ambas denominaciones. *Caballarizus* en documento pinatense, 1036, según Nortes.

**caballo**

*Duos* caballos, n. 19, 1019-1<sup>a</sup> XII; *das mihi unum* caballum, n. 32, 1042-1<sup>a</sup> XII; *preciatum* cauallum, n. 92, 1071-1<sup>a</sup> XII; *uno* caballo, n. 102, 1076-1<sup>a</sup> XII; *unum* caballum *cum totas angueras*, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

Alterna con *equus*: *Unum* equum, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII; *equus quem dedi illi militi*, n. 45, 1049-fines XI; y pássim.

→ **silla**.

**cabaña** → TOPONIMIA.

**cabo**

*Illo capo de illa limite*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII; *in capite ipsius loci*, n. 267, h. 1100-1<sup>a</sup> XII; *illam hereditatem [...] ante capo*, n. 294, h. 1121-1<sup>a</sup> XII.

‘Extremo’.

*Ascenderunt [...] ad capud de Rapina [...] et transierunt [...] ad capud de Olotuqui*, n. 50, 1056-1<sup>a</sup> XII.

‘Lugar elevado’.

**cabra**

*Carnero et capra*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *una capra [...] et un angel*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.

**cabrito**

*Un anniula et II capritos*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII.

**caer**

*Si [monasterio de] Sancta Maria caderet in manus alias*, n. 144, 1094-1<sup>a</sup> XII. ‘Recibir un destino imprevisto’.

**cafico** → **cahiz**.

**cahiz**

*Kafiz de ceuata*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII, real; *terra que comparauí [...] in IIII ka-*

fices *et un carnero*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *XX kaficos* [...] *Necola dedit*, n. 90, 1071-1<sup>a</sup> XII; *quindecim caficos de tritico*, n. 128, 1088-1<sup>a</sup> XII; *de pane uno kafico*, n. 150, 1095-1<sup>a</sup> XII; *I kafiz de tritico*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII; *V kafices de tritico*, n. 294, h. 1125-1<sup>a</sup> XII; *XL kaficia tritici*, n. 359, 1197, original; y *pássim*.

‘Medida de capacidad para sólidos’. Los primeros testimonios copiados se adelantan considerablemente a los hasta ahora conocidos por mí. Cf. **arrobo**.

*Terre seminatura de I arrobo et kafiz* [...]. *Precio, kafiz et arrobo de tritico*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII.

‘Medida agraria de extensión’. En el mismo documento, la segunda aparición corresponde a la acepción anterior.

### caloña

*Cui calumpniam intulit, libram auri componat*, n. 135, 1090-1<sup>a</sup> XII, real; *calumniam mille solidorum*, n. 162, 1098-1<sup>a</sup> XII.

‘Pena pecuniaria’.

### calta

*Feci liberam de galeta et de calta et de illo censu*, n. 242, 1111-1<sup>a</sup> XII.

Fantasma léxico. El sintagma *de galeta et delcata* (o *delgata*) se reitera mucho a través de toda la colección, cf. **delgada**. De ahí la conjetura de que en algún momento de la transmisión textual se haya producido este error: *de calta* por *delcata*.

**calumnia** → **caloña**.

### cámara

*Casam cum sua cambra*, n. 201, 1103-1<sup>a</sup> XII; *illa camera que est super portam*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

‘Habitación’, quizá ‘desván’.

### camarero

*Poncium, monachum et camerarium*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII; *Lupi, camerarii*, n. 322, 1150-inicios XIII; *Iohannes de Taraçona, camerarius*, n. 358, 1196, original; *tres monachos Legerenses, scilicet* [...] *Romeum, camerarium*, n. 359, 1197, original; y *pássim*.

‘Cargo monástico’.

### cambiar

*Dimiserunt uel camiauerunt*, n. 87, h. 1070-2<sup>a</sup> XII, real; *campiauimus inter me et Tota de Ytoiz piezas*, n. 267, h. 1100-1<sup>a</sup> XII; *cambiant et conmutant mihi unum palacium*, n. 287, 1124-1<sup>a</sup> XII.

### cambio

*Comparatione uel camio adquisierunt*, n. 87, h. 1070-2<sup>a</sup> XII, real; *dedi illis pro cambio uillam*, n. 317, 1141-inicios XIII; *carta de camio*, n. 355, 1193, original.

**cambra** → **cámara**.

### campo

*In campo d’Escauerri*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *ipso campo qui est supra eandem uineam*, n. 148, 1095-2<sup>a</sup> XII; *uineam in ipso campo de Olaza*, n. 201, 1103-1<sup>a</sup> XII; *emit unum campum iuxta ipsa ponticella* [...]. *Emit alium de Iohan Zidela* [...]. *Emit alium de Dominico Spata* [...]. *Emit alium agrum de Garsia* [...]. *Emit alium de Sole* [...]. *Emit alium campum quod fuit de Manco*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

Esta secuencia permite observar la sinonimia de *campum* con **agro**.

**capellán**

*Don Lop, meus capellanus*, n. 91, 1071-2<sup>a</sup> XII; *Enneco*, capellano, n. 138, 1092-1<sup>a</sup> XII; *Fortunius*, capelan d' Altunet, n. 195, 1102-1<sup>a</sup> XII; *Santio*, capellano, n. 297, 1129-1<sup>a</sup> XII; *abbates et capellanos*, n. 359, 1197, original.

**capo** → **cabo**.

**carapito**

*In albaroç, II karapiz in carne, II argenzos in pane, II almutes tritici*, n. 37, 1046-1<sup>a</sup> XII.

‘Medida de líquidos’. Testimonio único, interesante y problemático por diversos motivos. Tilander ilustra su presencia en *Fueros de la Novenera* con variados testimonios navarros (también en el occitano del *Fuero de Estella*), muy posteriores al presente; asimismo con uno riojano, de 1032, información ampliada recientemente por Taberner. Las variantes *carapit*, *carapito*, *carabito*, *carabido* y otras se aplican a vino, agua, siero y mosto, pero con casi exclusividad al primero de ellos. Con *g-* inicial, en acepciones secundarias, ‘impuesto sobre el vino’, y en derivados léxicos, *garapitero* ‘recaudador del impuesto’, etc., ha subsistido hasta el cese de las antiguas prácticas fiscales en las regiones citadas y en Aragón.

La propuesta etimológica de Corominas, que identifica esta palabra con *cabrito*, por intermedio de ‘cantidad valorada en el precio de un cabrito’, ofrece excesivas dificultades de todo orden. El pasaje presente, al mostrar, inesperadamente, la vinculación con *carne*, induciría a aminorar su rechazo. Sin embargo, hoy por hoy, su excepcionalidad constituye un obstáculo no desdeñable para admitirla. Más aún, decido modificar la puntuación del texto, pues nada obliga a mantener la editada. La nueva lectura sería ésta: *In albaroç: II karapiz; in carne, II argenzos; in pane, II almutes tritici*. La invitación a vino en los albaroques explica, por consabida (numerosos testimonios en *Dicc. Hist.*), que *karapiz* carezca de complemento para especificarlo (cf. **azumbre**). Recuérdese con Covarrubias, *Tesoro*, que *bever el vino en las aldeas, quando se compra alguna tierra [...], es muy ordinario*.

**carbón** → ANTROPONIMIA.

**carnero**

*Panes et carneros*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *armo de carnero*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII; *II porcos, II carneros*, n. 139, h. 1085-1<sup>a</sup> XII.

**carrera**

*In karrera mediana*, n. 200, 1103, coetáneo.  
‘Camino’.

**casa**

*Illa casa*, n. 4, 901-2<sup>a</sup> XII; *casa que comparot Amuna*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII (varias veces); *illam casam de Ekai [...] cum terris et uineis et molino*, n. 59, 1058-1<sup>a</sup> XII; *duas casas quas factas habes, unas in castello, alias in uilla*, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII; *remaneant casas nostras*, n. 138, 1092-1<sup>a</sup> XII; *in domibus, casis, tendis [...]. Et illas tres casas simul coniunctas cum omnibus domibus suis [...]. Et omnes casas et domos que sunt coniuncte [...]. Supranominatas autem omnes casas dono [...] cum ortis et arboribus atque molendinis, terris et uineis*, n. 155, 1097-2<sup>a</sup> XII; *cum omnibus casis que ad ipsum palatium pertinent*, n. 156, 1097-1<sup>a</sup> XII; *illa casa ubi habitat illa mulier [...] in fundone de uilla*, n. 175, 1099-1<sup>a</sup>



XII; *aliam domum cum casis suis, curtibus et exitibus*, n. 181, 1100-1<sup>a</sup> XII; *illas casas de Lainu cum tota sua radice*, n. 231, 1110-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Casa de labranza’ (cf. **casal**). Este acopio de datos sirve para percibir que entre *casa* y *domus* suelen mediar unas notas semánticas diferenciales que prolongan la distinción originaria. *Casa* se revela así como construcción rural o, mejor, vinculada a actividades agrícolas, subordinada a *domus* (y también a *palatium*). Claro que la diferencia apuntada no siempre resulta efectiva o, al menos, perceptible, según ha podido deducirse también. Incluso parece haber quedado borrada —no cabe afirmarlo con certeza— o hasta invertida, en algunos otros casos, como se desprende de esta nueva serie de testimonios:

*Domus una cum cellario suo et curte et orreo*, n. 45, 1049-fines XI; *illam domum de Murugarren, cum suis terris*, n. 118, 1085-1<sup>a</sup> XII; *dedit mihi casas, domos cum sua curte, cum exio et regressu suo et cum terris*, n. 199, 1102-1<sup>a</sup> XII; *duobus ortis, unus qui est iuxta domum, et alius ex illa parte*, n. 271, 1110-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

Con todo, la superior consideración de *domus* (con más exactitud, la inferior de *casa*, cf. **cubil**), permite también su aplicación a santuarios, sin óbice para que en un mismo y breve pasaje designe asimismo vivienda particular: *Enim Sancti Angeli domus est Sancti Saluatoris, dono domui illi de Iriberrri [...] illam meam domum propriam quam habeo in uilla*, n. 105, 1079-1<sup>a</sup> XII.

#### casal

*Dedimus propter illam casalem, casale*, n. 79, 1066-1<sup>a</sup> XII; *casales de Ste-laua*, n. 124, 1087-1<sup>a</sup> XII; *domos, casales, cortes*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII; *possideo [...] domos et casales*, n. 211, 1105-1<sup>a</sup> XII; *nostro casale quod habemus in illo castello*, n. 227, 1109-1<sup>a</sup> XII; *dono [...] unum casalem*, n. 272, h. 1115-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Casa de labranza’ (cf. **casa**). Aunque diversos diccionarios, con testimonios medievales posteriores a éste, lo definen como ‘casa solariega’, ‘pequeño conjunto de casas’, ‘ruina’, etc., y los pasajes aducidos no dan plena garantía a mi definición, decido formularla a la vista del ámbito rural reflejado en contextos más amplios.

**caseo** → **queso**.

#### casero

*Eneco, casero de Legir*, n. 64, h. 1060-1<sup>a</sup> XII; *suos caseros cum suas alodes ubicumque eos habuerint*, n. 131, 1090-2<sup>a</sup> XII, real.

‘Habitante de una **casa**, campesino adscrito a determinada propiedad agraria’. Desde 1084, según Nortes, en documentos aragoneses. Fortún, 1192.

#### castillo

*In castello de Funes*, n. 148, 1095-2<sup>a</sup> XII; *castellum de Lora*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

#### castro

*In termino de castro quod dicitur Pinna*, n. 128, 1088-1<sup>a</sup> XII; *in castro quod dicitur Arguedas [...] illas casas quas habemus in ipso predicto castro*, n. 190, 1101-1<sup>a</sup> XII.

‘Castillo’.



**catar** → TOPONIMIA.

**cavar**

*Quinque dies in arare, et quinque dies in seccare, et quinque dies in cauare*, n. 134, 1090-2ª XII; *potare uineas et cauare*, n. 140, 1093-1ª XII.

**cebada**

*Arrobo de ceuata*, n. 12, 991-1ª XII; *coçoles de ciuata*, n. 173, 1099-1ª XII. Nortes registra *ciuata*, en documento oscense, 1083.

→ **ordio**.

**cedazo** → ANTROPONIMIA.

**ceia** → TOPONIMIA.

**cella** → **cilla**.

**cementerio**

*Cum domibus adiacentiis atque ciminteriis, et cum tota sua radice*, n. 148, 1095-2ª XII; *circa cimiterium quod fuit sarracenorum*, n. 295, 1127-2ª XII; *sepeliant me in cimiterio*, n. 307, 1134-XVIII.

En el primer pasaje copiado conserva el sentido originario, 'dormitorio'. Se suele citar a Berceo como el más antiguo testimonio de esta palabra.

**cena**

*Pro episcopali cena de Villatorta*, n. 322, 1150-inicios XIII; *concedere [...]* *unam cenam in duobus annis*, n. 342, 1178, original.

'Especie de tributo, originariamente consistente en suministrar una cena'. Los testimonios aducidos se adelantan de modo considerable a la amplia documentación de esta palabra, en la acepción expuesta, presente en el *Fuero General de Navarra* y en otros documentos de igual procedencia.

**censo**

*Censibus et seruiciis*, n. 140, 1093-1ª XII; *liberum et francum, sine ullo censu*, n. 141, 1093-1ª XII; *debent pariare censum*, n. 173, 1099-1ª XII.

'Contribución sobre determinados bienes'.

**cera**

*Dent in cera pro anima mea*, n. 294, h. 1125-1ª XII.

**cercar**

*Tenebat rex cercato Ega*, n. 320, 1144-2ª XII.

**cercho** → **círculo**.

**cereo** → **cirio**.

**cibera**

*Mitant illa cibaria in orreo*, n. 19, 1019-1ª XII; *cibaria hordei*, n. 213, 1106-1ª XII.

'Cereal'. *Civaria*, en documento ovetense, 937, reproducido en *LLEM*. Temprano también en Aragón.

**ciervo** → TOPONIMIA.

**cilla**

*Confirmo etiam monasteria et ecclesias parrochitanas necnon et cellas et uillas*, n. 87, h. 1070-2ª XII, real, y n. 131, 1090-2ª XII, real.

'Despensa', 'granero'.

→ **cillero**.

### cillerero

*Celararius episcopi de Uncastel accepit VIII metros*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII; *potos de bono oleo [...] ad cellararium Sancti Salvatoris*, n. 262, 1116-1<sup>a</sup> XII.  
 ‘Dispensero’. *Cellararius*, en documento oscense, 1100, según Nortes.

### cillero

*Domus una cum cellarario suo et curte et orreo*, n. 45, 1049-fines XI; *trillares et zeleros et paredes*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII; *palacium [...] cum suo cellarario et cum orreo suo*, n. 263, 1117-1<sup>a</sup> XII.  
 ‘Despensa’, ‘granero’.

→ cilla.

### círculo

*Debent dare [...]: uirgas, circulos, singulos almutes de gisso*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.  
 ‘Cercho, criba’ o algún otro útil de construcción, a juzgar por el contexto.

### cirio

*Hec est autem oblatio [...]: cereos de 1 arrobo*, n. 252, h. 1112-1<sup>a</sup> XII.  
 Se suele citar a Berceo como primer testimonio de esta palabra.

### claustrense

*Prior claustrensis*, n. 349, 1188, original.

### clavera

*Don Auria, la clauera*, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII.  
 ‘Guardiana de llaves’, ‘sacristana’, como en *TLN*, 1350.

### clavero

*Clauero dompno Eximino*, n. 49, 1055-1<sup>a</sup> XII; *clauero de Uilloria*, n. 122, 1087-1<sup>a</sup> XII; *Fortuniones, clauero de Ulli*, n. 301, 1131-2<sup>a</sup> XII.  
 ‘Guardián de llaves’, ‘administrador’, como en el *Fuero de Viguera*.

### cluso

*Una uinea bielia clusa*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII.  
 ‘Cercado’. Procedente de CLAUSUM, que en varias regiones norteñas llegó a sustantivarse: *closa, llosa, xosa*, etc., para designar una pieza agrícola cercada. Con este significado Álvarez Maurín recoge testimonios desde el siglo IX.  
 Quizá presente en el topónimo *Ripalosa*, n. 231, 1110-1<sup>a</sup> XII, si no es el prerromano *losa*, sin documentar hasta siglos después.

### coca

*Xem cocas de uino*, n. 81, 1067-1<sup>a</sup> XII; *cupam nouam de L cocas*, n. 167, 1098-1<sup>a</sup> XII; *CXL cocas de uino*, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII; *cupa de III uiginti cocas*, n. 244, h. 1100-1<sup>a</sup> XII.  
 ‘Medida de líquidos’. Se adelanta notablemente a los abundantes testimonios del *Fuero General de Navarra, Colección diplomática de Irache, Registro de Comptos* (1290) publicado por F. J. Zabalo, etc. González, 1181, *uiginti cocas de musto*.

→ miedro.

### cocina

*Illa camera [...] et medietatem de illa quoquina*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

No conozco otro testimonio navarro hasta García Larragueta, 1273: *Con la cambra et con la bodega et con la cocina*. En la misma colección, el homónimo *cocina (pora trasmudar vino)* ‘vasija’, 1288 y 1290.

**codo**

*Ingenuamos uobis illum debitum [...] pro conuiniencia quod fecistis nobis de XL cubitis*, n. 101, 1076-1<sup>a</sup> XII; *VI cubitos de lienzo*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.

‘Medida lineal’. García Larragueta, 1275, *un candelero de tres codos*.

**cola** → **cuello**.

**columbario**

*Casa cum suo columbario*, n. 67, 1055-1<sup>a</sup> XII; *domum cum sua columber*, n. 214, 1106-1<sup>a</sup> XII.

‘Palomar’. *Palombar*, en *Fuero de Viguera*. Álvarez Maurín, *columbares*, en Sahagún, 1079.

→ **palomero**.

**collazo**

*Colazos de uilla*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII; *uno collazo in Ollau*, n. 319, 1142, coetáneo; *collacis quos ibi habeo*, n. 258, 1196, original; *illos collazos que ibi habeo*, n. 319, 1142, coetáneo.

‘Campesino adscrito a determinada propiedad agraria’.

**collo** → **cuello**.

**comenzar**

*Quando primum fuit compezata illa populatione*, n. 284, 1124-2<sup>a</sup> XII.

De *compeçar* no encuentro testimonios anteriores a *Cid*.

**comer**

*Ad comedendum panem*, n. 332, 1173, original.

**compezar** → **comenzar**.

**compra**

*Compara que conparauerunt*, n. 44, 1048-1<sup>a</sup> XII; *carta de compra que comparauit*, n. 55, 1057-1<sup>a</sup> XII; *nostras comparas in casas*, n. 268, h. 1100-1<sup>a</sup> XII.

**comprar**

*Terra que comparauit*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *casa que comparot Amuna*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII; *hereditatem quam comparauit uel adquisiuit*, n. 160, 1097-1<sup>a</sup> XII.

**comuña**

*xl kaficia tritici et totidem de communia*, n. 359, 1197, original.

‘Mezcla de trigo con otro cereal, habitualmente centeno’. Presente en el *Fuero General de Navarra* y en los *Fueros de la Novenera*. El testimonio castellano más antiguo que conozco es de Oña, 1237.

→ **mestura**.

**concejo**

*Toto concilio de Sancta Maria [...] sumus testes*, n. 43, 1087-1<sup>a</sup> XII; *toto concilio de Sancto Michael de Naiera*, n. 297, 1129-1<sup>a</sup> XII.

**conde**

*Comite Munio, testis*, n. 33, 1043-1<sup>a</sup> XII.

**confin**

*Monasterium [...] in confinium aque Sarrexazi*, n. 31, 1042-fines XI.  
No documentado en castellano hasta el siglo XIII.

**confraría**

*Casam de confraria*, n. 355, 1193, original.  
'Cofradía'. Usual en Navarra, varios testimonios en *TLN* desde 1205.

**congosto**

*Ascenderunt [...] ad capud de Rapina, et inde fuerunt [...] ad congustum de Heria*, n. 50, 1056-1<sup>a</sup> XII.

'Desfiladero'. Testimonio único. Fortún, *congosto*, 1127-XVI. Según Corominas, frecuente en catalán antiguo y moderno, apenas documentado en castellano.

**conmutar**

*Quam conmutauit dompno Acenario de Larrassoain per Vadoztain*, n. 118, 1085-1<sup>a</sup> XII; *hec omnia dono [...] et omnes monachi cambiant et conmutant mihi unum palacium*, n. 287, 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

**constreñir**

*Te constringas in illas casas*, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII.

**conveniencia**

*Ingenuamos uobis illum debitum [...] pro conuiniencia quod fecistis nobis*, n. 101, 1076-1<sup>a</sup> XII; *si ullus homo uenerit [...] super ista conuiniencia [...], apretietur tantum ab hominibus Iacensibus*, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII; *ueni ad conuenienciam cum Lope*, n. 259, 1115-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

'Conuenio', 'pacto'. Anticipa más de un siglo los frecuente testimonios navarros.

**cónyuge**

*Cum coniux mea*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII, n. 11, 991-fines XI, real, n. 13, 997-1<sup>a</sup> XII; *illa mea coniux*, n. 72, 1064-fines XI; *de mea coniuge*, ib.; *iam dicti coniugis mei et filii nostri*, n. 181, 1100-1<sup>a</sup> XI; *cum coniuge mea*, n. 250, 1112-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

Casi siempre de género femenino, en alternancia con *uxor* y, menos frecuente, *mujer*. En el testimonio de 1100 alterna con *uir*.

**corazón** → ANTROPONIMIA.

**cormano**

*Laranga, meo secundo cormano*, n. 327, h. 1167-fines XII.

'Primo hermano', como en *Liber Regum*. Nortés recoge *cogermanus*, 948.

**corral**

*Campum [...] iuxta curralem de Petro Andrea*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

Significado impreciso, como en otros textos antiguos.

**corte**

*Domus una cum cellario suo et curte et orreo*, n. 45, 1049-fines XI; *domos, casales, cortes, orrea*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII; *casas, domos cum sua curte, cum exio et regressu suo et cum terris*, n. 199, 1102-1<sup>a</sup> XII; *unam casam cum sua curte, cum orreo suo*, n. 202, 1103-1<sup>a</sup> XII; *palacio [...] cum sua curte media et medio orreo*, n. 264, 1119-1<sup>a</sup> XII; *curte ouium*, n. 273, 1121-1<sup>a</sup> XII (varias veces sin determinante); *duas piezas [...] cum curte et suo paleare*, n. 285, 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Corral’. Álvarez Maurín recoge numerosos testimonios leoneses de *cor-te y curte* desde el siglo X. *Corte*, en Huesca, 1062, según Nortes.

**cosa**

*Parrochia [...] cum omnibus eius causis*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *quicquid ibi fuerit inuentum de meis causis, mobile uel immobile*, n. 117, 1085-1<sup>a</sup> XII (en el mismo documento, *omnibus rebus mobilibus et immobilibus*).

**coteto** → ANTROPONIMIA.

**coto**

*Fidancias de coto*, n. 349, 1188, original; *fidanzas de cotho*, n. 350, 1189, original.

**cozuelo**

*Pezam [...] de II arrobos et duos coçuelos*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII.

‘Medida agraria de extensión’. *Coçoladas*, Olite, 1301, en *TLN*.

*Singulos coçoles de ciuata*, n. 173, 1099-1<sup>a</sup> XII.

‘Medida de capacidad’. Según Corominas, *cuezo*, desde la segunda mitad del siglo XIII, con preferencia en Aragón. Luego se amplían su difusión y sus significados (diversos tipos de recipientes).

**criado**

*Ad Garsias, suo criato*, n. 294, h. 1121-1<sup>a</sup> XII.

‘Sirviente’. Testimonio único. Destaco la temprana datación como sustantivo.

**criar**

*Baccas per opus creandam filiam meam*, n. 100, 1075-1<sup>a</sup> XII.

‘Alimentar’.

*Uineas quantas potes aperire et creare in scaldido*, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII.

‘Cultivar’. También en *Fueros de la Novenera*.

**cuba**

*Illo uino in cupa miterere*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *illas II cupas*, n. 148, 1095-2<sup>a</sup> XII; *cupos et cupas et trillares*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII; *uineam [...] cum sua cupa que est maior in palacio meo*, n. 263, 1117-1<sup>a</sup> XII; *duas cupas, una de xxv mietros et aliam de xv mietros*, n. 285, 1124-1<sup>a</sup> XII.

**cubil**

*Ad cubile Baraosse*, n. 2, h. 850-1<sup>a</sup> XII; *hec nanque casa in primis fuit cubil de Mancio Sanz*, n. 84, 1068-1<sup>a</sup> XII.

‘Cubil’, ‘albergue rústico’. Anticipa notablemente la datación de esta palabra.

**cubilar**

*Illo cubilare de Irurdita usque Anaizoz, cum illo cubilare de Anaizoz usque Albizungo, cum illo cubilare de Albizungo usque Ançieta, cum illo cubilare de Ançieta usque Zurzaiate*, n. 16, 1014-inicios XIII; *unum cubilare in cenobio*, n. 58, 1058-1<sup>a</sup> XII; *monasterium [...] cum suo cubilare*, n. 233, 1110-1<sup>a</sup> XII; *palacium [...] cum illos suos cubilares [...]*. *Estos nonpnadamientre son los cubilares: Guyriçu cum suos cubilares, Lagarreta* [siguen más topónimos], n. 235, 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Majada’, ‘redil’. Voz preferentemente navarra y aragonesa. Nortes, Sire-sa, 867.

**cubo**

*De terras et uineas, de cupos et cupas et trillares*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII.

‘Recipiente para líquidos, en especial vino’.

García Larragueta, 1275 y pássim, atestigua *el cubo de quando el mosto salrrá*. Una enumeración de objetos domésticos (*ostillamenta de casa*, Irache, 1315), tales como *colcedras, cabeçales, cubas, tina, mesa, escaynos*, etc., incluye *dos cubos que caben LX carguas* (su distinta capacidad asegura la diferenciación con *cuba*).

### cuello

*Ad exitum de collo de Altunate, Loite cum toto suo termino*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII; *termino totum quantum est de Mortagna usque ad hospitale de cola de Liedena*, n. 332, 1173, original.

‘Puerto de montaña’. El actual topónimo *Loiti* (próximo a Pamplona, en la carretera a Leire), que responde a la naturaleza topografía indicada, confirma el significado. Esta identificación facilita la interpretación del segundo pasaje.

Ofrecería interés la temprana datación, anterior a las que conozco, si la etimología remontase a CAUDA, por la presencia de su discutida *-l*. Pero no creo que aquí se trate de un descendiente de dicho étimo, sino de COLLA, plural de COLLUM. *Cola* designaría una formación topográfica tal como ‘puerto de montaña’ u otro significado próximo, emplazamiento idóneo para un hospital, entendido, claro, al modo medieval. Consta, en efecto, que *Liédena* (aún hoy, pueblo y puerto) lo tuvo, por lo menos durante el XII. Además, la función de límite atribuida en el documento, concuerda con una forma destacada de relieve físico.

La existencia de cat. *coll*, fr. *col*, término orográfico, no favorece mi propuesta, porque si alguna vez se han tenido por descendientes de COLLUM, las opiniones más autorizadas se inclinan hoy a favor de COLLEM. Ahora bien, Corominas, *DECat*, ha invocado la existencia de *cola, colla*, en varias zonas de Italia, y aportado el dato, más decisivo para el presente examen, de la extensa generalización de *cola* (actual *colo*) en occitano antiguo (también los descendientes de COLLECTANEUS, por ejemplo, presentan a veces una sola *l* en la documentación legerense). A mi entender, la presencia de *-a* final está motivada por el género femenino de COLLEM; asimismo, por el citado plural COLLA. Corominas aduce otros argumentos a favor de la influencia de esta última palabra en el ámbito semántico ahora estudiado, ampliando la información adelantada a propósito del castellano *collado*.

Con todo, la argumentación anterior posee menos fuerza probatoria que la presencia de *collo*. Apunto también *montibus et collibus*, n. 16, 1014-inicios XIII.

### cueta

*In questa de Narbaïça*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII; *terra de costa de Gualidad in sus*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

‘Terreno en pendiente’.

### cueva

*Degens in koba de Perus*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *uendimus coua nostra [...]*. *Est cueva ista in barrio*, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII; *illa koua quam comparauit*, n. 65, 1062-1<sup>a</sup> XII.

### cuidar

*Abbas cogitet de eis*, n. 358, 1196, original.

‘Atender’. Testimonio único. Importante, por cuanto, según afirma Corominas, *cuidar* significa ‘pensar’ durante toda la edad media.

#### culiberto

*Illas hereditates quas amiserunt illi debitores qui dicuntur uulgali eloquio culiberti, qui recesserunt ibi et abierunt*, n. 45, 1049-fines XI.

Testimonio único, cuyo origen remoto no ofrece ninguna duda, aunque el escriba, a juzgar por su apreciación, parece ignorarlo: latín COLLIBERTUS (*conlibertus*) ‘compañero de manumisión’, atestiguado desde Plauto. En Irache, 1087, una enumeración totalizadora de la sociedad incluye: *Militibus, rusticis uel clericis seu etiam culibertis*. Forman un específico grupo social, con notas variables según épocas y regiones. Al parecer, libres (el contexto lo confirma, pues alude a su movilidad, si bien figuran entre los **deudores**), ni siervos ni señores. Pero las informaciones son contradictorias. Para su examen histórico, C. Kief, “Les *colliberti* et l’évolution du servage...”, *TR*, 1964, 32, 363-95.— F. Miranda García, “La población campesina del reino de Pamplona en el siglo XI”. *I Congreso general de historia de Navarra*. Pamplona, 1988, III, 117-27; 122.

En catalán, occitano y francés se producen confusiones y etimologías populares desde *coll*, *cul*, *vert*, *ouvert*, etc., con muy dispares significados. Sobrevive en varios antropónimos como, por ejemplo, el difundido *Colbert*.

#### culto

*Agris, siluis, cultibus et incultibus*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII; *agris, siluis, cultibus*, n. 10, 991-1<sup>a</sup> XII; *terris cultis et incultis*, n. 15, 1014-2<sup>a</sup> XII; *in terris et uineis, cultis et incultis*, n. 151, 1095-1<sup>a</sup> XII, y n. 286, 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Terreno cultivado’. Destaco la sustantivación de algunos testimonios.

#### cumbre

*Culmine montis*, n. 361, 1201, original, real.

#### cuñada

*Urracha, nostra cognata*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

#### cuñado

*Exo, connato [de Banço]*, n. 46, 1050-1<sup>a</sup> XII; *suos filios et suos cognatos*, n. 52, 1057-1<sup>a</sup> XII; *eius cognatum senior Garsia*, n. 171, 1099-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

*Cognato*, en documento aragonés, 1117, citado por Nortes.

#### cutral

*Asino cuitral*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII; *duos boues cultrales*, n. 292, 1125-1<sup>a</sup> XII.

‘Relativo al *cutre* (tipo de arado)’. *Cu(i)tre* (< CULTER), usual, hasta tiempo reciente, en Navarra, como prueba su derivado *cutriar* ‘arar’; también *golde*, adaptado al vascuence. Los textos trascritos, que adelantan considerablemente la datación, aluden a animales destinados a arar. Las redacciones protosistemáticas del *Fuero general de Navarra* traen *buy de aradro* y *buy de cutre*.

## D

#### débito

*Ingenuamus uobis illum debitum [...], hoc debitum ingenuatum*, n. 101, 1076-1<sup>a</sup> XII; *debebat multos debitos*, n. 163, 1098-1<sup>a</sup> XII; *peitauerunt totos suos debitos*, n. 259, 1115-1<sup>a</sup> XII.

‘Contribución sobre determinados bienes’.



→ deuda.

decania → degaña.

degaña

*Post hodie sit uestra decania et de iure nostro sit ablatum*, n. 13, 997-1ª XII, y n. 26, 1034-1ª XII; *damus huic monasterio [...] unam decaniam [...] cum suo termino*, n. 69, 1063-1ª XII; *de sua decania faciat bonum prandium*, n. 143, 1094-1ª XII. 'Explotación agrícola patrimonial'. León, desde el siglo X. González, 1160.

delgada

[Censo de] *delcata et galleta* n. 25, h. 1033-1ª XII (varias veces); *redatis nobis galetam et delcatam*, n. 134, 1090-2ª XII; *per unumquemque annum dare galletam et delgatam*, n. 140, 1093-1ª XII; *dare galetam et delcatam in hoc primo anno pro illa casa*, n. 175, 1099-1ª XII; *non peiten quicquam galeta et delgata*, n. 310, 1136-2ª XII; *absoluimus uos [...] de galetas et delgatas*, n. 332, 1173, original; y pássim.

'Pan delgado', 'torta'. Pervive en Álava, según G. López Guereñu, "Voces alavesas". *Euskera*, 1958, 3, 246.

derecho

*Abuit suo directo illo monasterio*, n. 52, 1057-1ª XII; *dono [...] Fontelas cum toto suo directo*, n. 282, 1124, original; *nostros dreitos de illa villa*, n. 324, 1154-2ª XII; *si in ista uia migrauro [...], uxor mea sit domina [...] de his omnibus et directis suis*, n. 358, 1196, original.

derechura

*Usque in bado que dicitur Garonna, et perrexit ipsa directura usque ad montem que dicitur Ugile, et alia directura usque Eitu*, n. 2, h. 850-1ª XII.

'Dirección', 'línea'. *Dreitura*, 1040, en *TLN*.

deuda

*Talem partem soluam de debitis*, n. 187, 1101-1ª XII; *omnia debita que me debebat*, n. 350, 1189, original; *hec est debita de don Rodrigo: a Miquel Sanz, cc solidos*, n. 358, 1196, original; y pássim.

Algunos de estos testimonios podrían corresponder a **débito**.

deudo → débito.

deudor

*Amiserunt illi debitores*, n. 45, 1049-fines XI; *terras uel debitores omnes quos ibi habeo*, n. 212, 1105-inicios XIII.

'Campesino adscrito a determinada propiedad agraria'.

diezma

*Meam partem decimarum*, n. 6, 918-2ª XII; *donem [...] omnem decimam in uuas*, n. 151, 1095-1ª XII.

diezmo

*Decimis, primitiis et oblationibus*, n. 16, 1014-inicios XIII; *donent nouenam et decimum de ipso termino*, n. 196, 1102-1ª XII; *decimum de ipsis uineis*, n. 205, h. 1094-1ª XII; y pássim.

El testimonio de 1014 podría corresponder a **diezma**.

dinero

*XXVII solidos de dineros, VI denarios*, n. 294, h. 1121-1ª XII.

'Unidad monetaria'.

**directura** → **derechura**.

**doble**

*In duplo componat*, n. 158, 1097-1<sup>a</sup> XII; *reddat in dupplum*, n. 197, 1102-1<sup>a</sup> XII.

**dominador**

*Senior Garcia Lopiz*, dominator *Arrosta*, n. 17, 1015-fines XI.  
‘Persona que ejerce determinada autoridad pública’.

**domingo**

*Die dominico*, n. 36, 1046-1<sup>a</sup> XII; n. 79, 1066-1<sup>a</sup> XII.

**don**

*Donamus domino Basilio episcopo calicem*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII; *uenderemus ad uos don Roman* [...], *uos dompno Romano*, n. 46, 1050, 1<sup>a</sup> XII; *dederunt ei fermas don Munio de Lizassoain et senior Lope Fortunionies*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII; *dompno Lope*, n. 144, 1094-1<sup>a</sup> XII; *don Blasco*, ib.; y pássim.

‘Don, título de tratamiento’.

**dona** → **dueña**.

**doña** → **dueña**.

**dueña**

*Tota, dona de Ytoiz*, n. 267, h. 1110-1<sup>a</sup> XII; *tabula quam domna de Orchoyoyen misit in monasterio*, n. 314, 1141, original, real.

‘Mujer’, ‘señora’.

*Orto de donna Nunia*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII; *scit domina Sancia*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII, y n. 49, 1055-1<sup>a</sup> XII; *domna Tota Lopeiz, uxor mea, sit domina* [...] *de his omnibus*, n. 358, 1196, original.

‘Doña, título de tratamiento’, pero ‘dueña’, ‘propietaria’, en la repetición de 1196. Ambas acepciones, invertido su orden, se suceden en: *duenna dompna Oneca*, n. 89, 1071-1<sup>a</sup> XII; *domina duana Urracha* n. 97, 1072-1<sup>a</sup> XII; *dona dona Oneca*, n. 294, h. 1121-1<sup>a</sup> XII, líneas antes nombrada *illa dona Oneca*.

## E

**edificio**

*Possessiones* [...] *cum omni edificia sua*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII.

**edrar**

*Potare et fodere et etrare*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *arare et etrare et seminare*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII.

‘Edrar, arar por segunda vez’.

**ejido** → **exida**.

**elicina** → **encina**.

**empeñar**

*Uendere uel empeynnare*, n. 99, 1075-2<sup>a</sup> XII; *multas uices pignorauerunt abbatem* [...] *et iterum pignorauerunt*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII; *pignorabam iugiter illos de Altunat*, n. 158, 1097-1<sup>a</sup> XII; *pignorauerunt* [...] *illam hereditatem*, n. 313, 1139-2<sup>a</sup> XII; *liberum et quietum per uendere et per inpignare*, n. 356, 1194, original.

**empeño**

*Donamus uobis [...] in pignus [...]. Super nostros pignos contrauenerit*, n. 250, 1112-1<sup>a</sup> XII; *mitto uobis in pignus prescriptam hereditatem*, n. 349, 1188, original.

→ **prenda**.

**empezar** → **comenzar**.

**encina**

*De illa elicina usque ad Sancti Tirsi*, n. 62, 1060-XIII, real.

**enfermedad**

*Infirmirate de qua mortuus est*, n. 171, 1099-1<sup>a</sup> XII.

**entrada**

[Campum] *cum suas intradas et suas exidas*, n. 356, 1194, original.

**era**

*Unam casam [...] cum area et ortulare*, n. 67, 1055-1<sup>a</sup> XII; *in ortis et areis*, n. 160, 1097-1<sup>a</sup> XII; *facias aream cum suo paleario*, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII; *in diebus messis equas debent referire in area*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup>XII; *aream nostram [...] cum totis suis faxinares*, n. 355, 1193, original.

‘Era de trillar’.

**escala**

*Calicem argenteum et unam scalam argenteam*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Vaso’, ‘copa’. Aunque para esta palabra se ha querido ver un testimonio aragonés de 1198, con el significado de ‘escala’, su contexto, como aquí, impide tal identificación. *Scalas argenteas*, en Floriano, frecuente desde 870. El testimonio presente amplía el área de la variada descendencia de SCALA (incluido por S. Isidoro, como palabra griega, entre *poculorum genera*) que presentó J. L. Pensado, “Un germanismo olvidado: gallego *escá*, ‘medida para granos’”. *Homenaje a Dámaso Alonso*. Madrid, 1961, II, 577-89. Opino que al arraigo del germanismo han podido contribuir los adjetivos latinos ESCALIS o ESCARIUS, de significado próximo; y aun suponer un cruce entre ellos, básicamente ‘propio de la comida’.

**escaliar**

*Escalietis quantum uolueritis preter illos bubalares et pascueros et nostros montes*, n. 332, 1173, original.

‘Roturar’. Fortún, 1092-XIV. Pronto y usual en Asturias por su relación con la *pressura*, Floriano, *scalidamus*, desde 811. G. Colón, *Festschrift P. Wunderli*. Tübinga, 1998, muestra su presencia en Aragón y su extensión a Valencia.

**escalio**

*Uineas quantas potes aperire et creare in scalido*, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII.

‘Terreno sin roturar’, como bien prueba un documento de Valpuesta, 864, editado por Pérez Soler: *Terras sationauiles quantas in ipso ualle pater noster obtinuet, quem egecit de scalido*. Fortún, 1129. González, 1176: *In pratis et pascuis, in terris cultis et incultis, in ingressibus et egressibus, in escaridos et in cunctis pertinentiis*. Predomina en Asturias, Floriano, *escalido*, desde 747 (copia tardía).

**escanciano**

*Fortunio Garceiz, scanciano, testis*, n. 96, 1072-1<sup>a</sup> XII.

‘Escanciador, cargo palatino’. Fortún, *escancianos*, 1195; Nortés, *eskançano*, Huesca, 1046. Corominas había señalado en Berceo la primera aparición.

→ **infertar, pincernario, propinator.**

#### escifo

*Concedimus Sancto Saluatori [...] duos sciphos corneos*, n. 6, 918-2ª XII.

‘Taza’, para Sánchez Albornoz, *scifum*, en un documento leonés, 929. Se trata del grecismo latino SCYPHUS, ‘copa’, ‘jarro’, que posee alguna descendencia románica.

#### escudo

*Scutum et lancea*, n. 4, 918-2ª XII.

espada → ANTROPONIMIA.

#### espatolero

*Eximino Garceiz*, spatolero, n. 298, 1129-inicios XIII.

No encuentro registrada esta palabra en varios estudios sobre nombres de oficios, entre los que parece contarse, ni acierto a identificarla con seguridad: ‘espadero’, ‘espatulero’, ‘espaldero’, cada posibilidad ofrece sus propias dificultades.

#### esquilador

*Petrus, schillarius*, n. 236, 1110-1ª XII.

‘Esquilador’ (?). En su apoyo, los oficios modestos de los acompañantes: *tapiero*, *stabularius*, más la proximidad con este segundo; asimismo, que los actores del documento están localizados en Jaca, es decir, en territorio aragonés, desde donde, según Corominas, irradia *esquirar*, de origen gótico. De confirmarse la precedente opinión, el testimonio presente se adelantaría varios siglos a cualquier otro de su familia léxica, y aun se incrementaría notablemente la diferencia cronológica en cuanto a la presencia de *-(l)h-*

Obscurece mi propuesta la posibilidad de que *schillarius* se identificase con un admisible *esquilero*, ‘fabricante de esquilas’, si bien no he logrado documentarlo. Muy remotamente, con *eskirol*, ‘cazador de ardillas’, García Larragueta, 1153.

esquilero → esquilador.

#### establero

*Senior Sancio Dat*, stabularius, n. 32, 1042-1ª XII; *Belengarius*, stabularius *Sanctii Saluatoris*, n. 236, 1110-1ª XII.

La forma latina está bien documentada; no su descendiente.

→ **caballerizo.**

#### estar

*Mugas sunt in monte [...]. Aliam mugam stat in oterum*, n. 73, 1064-1ª XII; *tapie de uinea nostra starent in suo margine*, n. 295, 1127-2ª XII.

‘Estar alzado’. *Duas pinnas qui stant in medio*, TLN, 1040.

#### estiva

*In monte [...] unam estiuam*, n. 266, 1120-1ª XII.

‘Pastizal de verano, en lugares altos’.

En la documentación pinatense editada por Ubieto figura *illa stiua que dicitur (vocatur) Tortella*, años 828 y 964; en la de Santa Cristina de Somport,

editada por J. Kiviharju, *una mea estiu*, 1125; *illas estiuas de Summo Portu*, 1131.

**exceso**

*Uobis concedo hec omnia [...]. Post excessum autem uestrum [...]* remaneat Deo et Sancto Saluatori de Leior, n. 91, 1071-2<sup>a</sup> XII; *post excessum mei senioris in uiduitate consistens*, n. 106, 1079-1<sup>a</sup> XII.

‘Muerte’.

**excusado**

*Unum excusatum [...]* nomine Eneco, n. 178, 1100-1<sup>a</sup> XII; *suprascripto excusato nostro*, n. 191, 1102-1<sup>a</sup> XII; *permaneam omnibus diebus uite mee excusatus*, n. 213, 1106-1<sup>a</sup> XII; *concedimus [...]* meschinos nostros [...]. *Retinemus ibi de illis unum excusatum*, n. 178, 1106-1<sup>a</sup> XII; *excusatam nomine Oneca*, n. 272, h. 1115-1<sup>a</sup> XII.

‘Mezquino favorecido con alguna exención’.

**exida**

*Exitus atque regressus*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *exitis et introitis*, n. 39, 1047-1<sup>a</sup> XII; *cum suo exitu siue introitu*, n. 89, 1071-1<sup>a</sup> XII; *suo introitu et sua exita*, n. 183, 1100-1<sup>a</sup> XII; *cum exio et regressio*, n. 197, 1102-1<sup>a</sup> XII; *cum exiis et regresibus*, n. 204, 1104-1<sup>a</sup> XII; *cum exitibus et regresibus*, n. 321, 1145-2<sup>a</sup> XII; *cum suas intradas et suas exidas*, n. 356, 1194, original; y pássim.

‘Salida’.

F

**fábrica**

*Montes quos tenebimus nos et uos sanos et integros ad fabricam et ad mathe-riam et ad honorem nostri monasterii*, n. 332, 1173, original.

‘Edificio’, ‘construcción’. Testimonio único.

**facendera**

*Nec uigila aut alia facendera ne faciat*, n. 24, 1033-1<sup>a</sup> XII.

‘Prestación de trabajo personal’.

**fauce**

*A faucibus luporum*, n. 21, 1023-1<sup>a</sup> XII.

**faxinar → hacina.**

**fe**

*Sunt fides: Fortun Lopez [...]* et dompnus Martinus, n. 327, h. 1167-fines XII.

‘Fedatario’, ‘garante’. Asimismo *fides*, en Sarrablo, 1035, según Nortes.

**ferma, ferme → firme.**

**ferrero → ANTROPONIMIA.**

**fertorario**

*Senior Fortunio Ennecones*, fertorarius, n. 68, 1063-1<sup>a</sup> XII, real; *senior Lope Enneconis*, fertorarius, n. 70, 1064-2<sup>a</sup> XII, real.

‘Dispensero, cargo palatino’

**fianza**

*Sanso Sanz et Eneco Ginte*, fidanzas, n. 55, 1057-1<sup>a</sup> XII; *accepi fidanzas de dompno Petro Leimouicenis: Don Remon Arnald de Iaca et don Lambert*, n.

236, 1110-1<sup>a</sup> XII; *sunt fidanzas de saluetate* [...] *Garsias Galinz*, n. 281, 1123-1<sup>a</sup> XII; *sunt fidanças de coto: don Garcia de Yriberry, per L boues; et don Ferrando de Villaua*, n. 349, 1188, original; *fidanzas de cotho*, n. 350, 1189, original; y pássim.

‘Fiador’, ‘garante’.

**ficar** → **higuera**.

**filiar** → **afiliar**.

**filiatura**

*Dedit mihi* [...] *per filiatura uineam*, n. 130, 1090-1<sup>a</sup> XII; *hec est carta de afiliatura*, n. 136, 1092-1<sup>a</sup> XII.

‘Acción de **filiar**’.

**firmancia**

*Respondeatis cum firmancia uel sine firmancia*, n. 343, 1182, coetáneo, real. ‘Compromiso jurídico’. Con este significado o con el genérico de ‘firmeza’ aparece en documentos navarros del siglo XIII.

**firme**

*Blasco Garssianis, ferme*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *fermes de Sotmala*, n. 43, 1087-1<sup>a</sup> XII; *dederunt ei fermas don Munio de Lizassoain et senior Lope Fortunionies*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII; *firmes de saluetate*, n. 265, 1120-1<sup>a</sup> XII; *ferme de saluetat*, n. 328, 1170-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Fiador’, ‘testigo’. Muy frecuente en la documentación navarra. En Aragón, desde 1013, según la de Nortes.

**fontana**

*Usque ad fontana*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII; *palacium quod dicitur de Fontanella*, n. 246, 1112-1<sup>a</sup> XII.

**foratato** → **horadado**.

**fosadera**

*Casales* [...] *ingenuas, sine fossataria et sine ullo pacto*, n. 154, 1096-1<sup>a</sup> XII; *ingenua ipsam hereditate* [...] *sine censu et sine fossataria*, n. 195, 1102-1<sup>a</sup> XII.

‘Tributo para gastos de guerra’, ‘exención, mediante una suma, de **fosado**’. Común y temprano en textos navarros y de otras áreas.

**fosado**

*Non habeant usaticum ad fossatum ire*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII.

‘Expedición militar’. Común y temprano en textos navarros y de otras áreas.

**franco**

*Liberum et francum, sine ullo censu*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII.

‘Exento de prestaciones personales’. Desde 1134 en Aragón, según Nortes.

**frater**

*Illi fratres qui seruiunt Deo in supradicto monasterio*, n. 77, 1066-1<sup>a</sup> XII.

‘Monje’.

→ **hermano**.

**freno**

*Mulum cum sellis et frenis*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII (varias veces).

Testimonio único.

**freza**

*De Loitza usque illa freça de Zopite, de illa freça de Zopite usque ad litus maris, cum terris et pomeriis et piscariis maritimis*, n. 16, 1014- inicios XIII.

‘Lugar de desove’. *Freza* ‘desove’ sólo está atestiguado siglos después.

**frío** → TOPONIMIA.

**fructífero**

*Arboribus pomiferis, fructiferis*, n. 15, 1014-2ª XII.

‘Frutal’.

**frutero**

*Cum fructeribus arboribus*, n. 311, 1137- 1ª XII.

‘Frutal’. Testimonio único.

**fuego**

*Focum faciendum*, n. 223, 1109-1ª XII.

**fuelle**

*Nomine Fontefrida*, n. 2, h. 850-1ª XII; *usque ad fontem*, n. 81, 1067-1ª XII.

**fuerza**

*Tulit per forcia*, n. 52, 1057-1ª XII; *per forciam egressus fuero*, n. 187, 1101-1ª XII; y *passim*.

**G**

**galleta**

Galletas *et panes*, n. 12, 991-1ª XII, real (varias veces, con diversos cuantificadores en una larga nómina); *foratatos*, galleta *et media*, n. 25, h. 1033-1ª XII; *singulas galletas uini*, n. 101, 1076-1ª XII; *dare galletam et delgatam*, n. 140, 1093-1ª XII; *dare galetam et delcatam*, n. 175, 1099-1ª XII; galleta *et delcata*, ib.; *absoluimus [...] de galetas et delgatas*, n. 332, 1173, original; *vini unam galletam*, n. 342, 1178, original; y *passim*.

‘Medida de liquidos’, ‘tributo consistente en entrega de vino’. Originalmente, ‘vasija’. Así, en textos aragoneses posteriores al primero citado; luego, como aquí. Aunque es palabra extendida por toda la Romania, en el dominio hispánico la mayoría de los testimonios medievales, según Corominas, pertenece a Aragón y Rioja. Dicha área se amplía ahora.

**gallina**

*Una gallina*, n. 25, h. 1033-1ª XII; *debent dare [...] gallinas*, n. 310, 1136-1ª XII.

**gallinero**

*Si quis aliquis ex uicinis unus ad alium gallinarium [...] dixerit, peitet LX solidos*, n. 310, 1136-2ª XII.

Segura su condición de insulto, no se puede precisar el significado (si lo tiene). ‘Cobarde’, desde hace siglos, también valdría, por ejemplo, ‘ladrón de gallinas’.

**ganado**

*Ganati eorum habeant comunia pascua cum ganatis de Termis*, n. 361, 1201, original, real.

Testimonios únicos. Fortún, *ganatos*, 1092-XIV.



**ganape**

*Donamus domino [...] ganapem pallium*, n. 6, 918-2ª XII.

‘Colcha’, ‘cobertor’. Testimonio único, anterior un siglo a los aragoneses.

*Genapes pallias*, en documento emilianense, 864, editado por Ubieto. *Galnapes palleas*, desde 908 en Asturias, según Sánchez Albornoz.

**gardés** → LEXICOLOGÍA.

**garir**

*Si non potestis per iudicium nobis garire [...], datis nobis tres argenzatas de uineis*, n. 208, 1104-1ª XII.

‘Garantizar’. No conozco ningún otro testimonio de este germanismo.

**glande** → **lande**.

**gotera**

*Casas cum sua corte et cum suas tapias et cum suas guteras ex omni parte per circuitum*, n. 236, 1110-1ª XII.

‘Franja de terreno, en torno a una tapia, donde vierten los desagües’, concorde con el *Fuero General de Navarra* y los *Fueros de la Novenera*.

**grande**

*Fecit mihi adiutorium grande*, n. 288, 1124-1ª XII; *alia peza tan grande*, n. 304, h.1130-2ª XII; *vallis que grandis dicitur*, n. 361, 1201, original, real.

Muy escaso, frente al general *magnus*.

**granja**

*De grangia de Irauz et de grangia de Casseda*, n. 359, 1197, original.

‘Granja’. Testimonio único, coetáneo de los primeros en otras regiones.

**H**

**haba**

*De fabis et aliis leguminibus*, n. 359, 1197, original.

Testimonio único.

**haber** → **tener**.

**hacina**

*Aream [...] cum totis suis faxinares*, n. 355, 1193, original.

‘Hacina, conjunto de haces’. Testimonio único.

**halcón** → ANTROPONIMIA.

**haya** → TOPONIMIA.

**haz**

*Quando secauerint ipsas messes [...], persoluant in fascas*, n. 196, 1102-1ª XII.

**hebreo**

*Murain*, ebreo [...]. *Thiara*, ebreo, n. 34, 1043-1ª XII.

**hembra**

*Homo uel femina*, n. 41, 1047-1ª XII, y n. 181, 1100-1ª XII; *homines et femine supradicte uille*, n. 140, 1093-1ª XII.

**hendir**

*Inde terra de donna Nunia [...] findet illa terra de Lisabe [...] usque findet in Sarresazo*, n. 8, h. 971-1ª XII.

‘Penetrar’.

### heredad

*Hereditates terrarum et uinearum*, n. 21, 1023-1<sup>a</sup> XII; *hereditate quem donabit aita Enneco*, n. 52, 1057-1<sup>a</sup> XII; *ista hereditas habeat Sanctus Saluator*, n. 90, d.1071-1<sup>a</sup> XII; *concedo namque tibi illam hereditatem*, n. 122, 1087-1<sup>a</sup> XII; *decimam prefate hereditatis*, n. 247, 1112-1<sup>a</sup> XII; y pássim, con extraordinaria frecuencia de aparición.

‘Posesión agrícola’, ‘pieza de terreno cultivable’. El primer testimonio citado por Álvarez Maurín es de Sahagún, 1024.

### herencia

*Duas uillas [...] cum suis erentiis*, n. 3, 880-2<sup>a</sup> XII; *Serramediana cum suis erentiis*, n. 4, 901-2<sup>a</sup> XII.

‘Propiedad’, ‘pertenencia’. Conserva el significado etimológico de HÆRENTIA, sin contaminarse de los descendientes de HERES.

### hermana

*Ego Sancio Garseanis et germana mea*, n. 10, 991-1<sup>a</sup> XII; *Urraca, iermana de Monio*, n. 43, 1048-1<sup>a</sup> XII; *Eneco Arceiz cum sua germana*, n. 194, 1102-1<sup>a</sup> XII; *Tota et Orbita, ambas germanas*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII; *anima de mea germana*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII; *Sancie, germane nostre [...], prefati sorori nostre*, n. 252, h. 1112; *Maria, mea hermana*, n. 358, 1196, original; y pássim.

Como se ve, *germana* alterna con *soror*, incluso en un mismo documento.

→ hermano.

### hermandad

*Quomodo solet germanitas facere*, n. 252, h. 1112-1<sup>a</sup> XII.

‘Condición de hermano’. Testimonio único.

### hermano

*In regno germani mei*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII, real; *ego cum fratres meos*, n. 8, 970-1<sup>a</sup> XII; *anima de meo germano*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII, real; *suo germano Galindo*, n. 14, 1003-1<sup>a</sup> XII; *Guendule Sanz et Tota Sanz, germanos de presbiter Galindo*, ib.; *Garseanes, frater eius [...]*, *Gundisalvus, frater eius [...]*, *Ferdinandus, frater eius*, n. 15, 1014-2<sup>a</sup> XII, real, pero en el mismo contexto, n. 16, 1014-inicios XII, real, el último *frater* se cambia por *germanus*, mientras que n. 17, 1015-fines XI, real, vuelve a la denominación unitaria de *frater*; *isti IIIor germanos et duas germanas*, n. 81, 1067-1<sup>a</sup> XII; *don Oxoá, suo ermano*, n. 329, 1171, original; y pássim.

Nótese la copresencia de *germanus* y *frater*, de *frater* y *germana*, de *germanus* y *soror*: *Habeant ambos germanos, Petro et Maria [...], et si uenerint alios fratres aud sorores*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII; *Garsias Manz et Eneco Manz, ambo fratres, tibi Sancie, germane nostre [...], prefati sorori nostre*, n. 252, h. 1112; y pássim.

→ frater.

**herrero** → ANTROPONIMIA y TOPONIMIA.

### hierba

*Dono [...] illas herbas et illas aquas*, n. 324, 1154-2<sup>a</sup> XII.

### higuera

*Orto ubi sunt ficares*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII.

Testimonio único. Álvarez Maurín, *figares*, Oviedo, 949.

### hito

*Ubi petra sedet fita*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII.

Álvarez Maurín argumenta bien que *petra ficta*, desde 775, no es ‘mojón’, sino alguna construcción megalítica. Aunque luego haya podido servir para delimitar.

### hondón

*Casam [...] in fundone de uilla*, n. 175, 1099-1<sup>a</sup> XII; *in capite ipsius loci, duas piezas [...]*; *in fondon, unam piezam*, n. 267, h. 1110-1<sup>a</sup> XII.

*Fondone* aparece en documentos asturianos de 994 y 1092, según Álvarez Maurín; luego desaparece de esa región y no vuelve a encontrarlo hasta *Cid*. Navarra, *fondon* en un documento, sin data (siglo XIII), de García Larragueta, y otro de Irache, 1383; en castellano, uno burgalés, 1290, recogido en *LLEM*.

### honor

*Hec supradicta dono et concedo ad proprium alodem et honorem*, n. 41, 1047-1<sup>a</sup> XII; *dono ipsum honorem quem adquisiui de rege [...]*, *videlicet ipsam uillam*, n. 118, 1085-1<sup>a</sup> XII; *illam honorem quem habeo in Elcano*, n. 125, 1087-1<sup>a</sup> XII; *concordauerunt inter se, post mortem patris, de paterno honore*, n. 146, 1094-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Propiedad territorial cedida o encomendada’. Documentado en Cataluña, desde 1018, según Rodón; en Aragón, desde 1058, según Nortés.

### horadado

*III foratatos*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII (varias veces, siempre ante *galleta et medio*).

‘Especie de pan con agujeros’ (?). *Forado* ‘agujero’, *TLN*, 1329, es muy común en textos navarros. El adjetivo *foradada* aparece en uno de 1308 examinado por Tabernerero; *foracado*, en un documento sevillano, 1386, recogido en *LLEM*.

### horno

*Tellu de Forniello*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII; *casam [...] cum suo furno*, n. 307, 1134–XVIII; *in sua casa forno facere*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

### hórreo

*Mitant illa cibaria in orreo de rege*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *domus una cum cellarario suo et curte et orreo*, n. 45, 1049-fines XI; *domos, casales, cortes, orrea*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII; *unam casam cum sua curte, cum orreo suo*, n. 202, 1103-1<sup>a</sup> XII; *palacium [...] cum domibus suis, cum orreis suis*, n. 225, 1109-1<sup>a</sup> XII; *unum palacium [...] cum orreis, torcularibus*, n. 234, 1110-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

Adelanta la datación conocida hasta ahora.

### hortal

*Cum aliis uineis et terris et ortis et ortalibus*, n. 130, 1090-1<sup>a</sup> XII; *uno ortale [...] cum totos arbores*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII; *ortos et ortales cum suis arboribus*, n. 247, 1112-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Especie de huerto’. Constante en la documentación navarra (*TLN*, 1205), conserva todavía uso como realidad diferente y variable, según lugares, respecto de *huerto*, sin coincidencia con el *Dicc. Aut.*, ‘huerto dentro de la casa’.

### hortular

*Fructus ortularis*, n. 17, 1015-fines XII; *unam casam cum [...] area et ortulare et cum totis suis terris*, n. 67, h. 1060-1<sup>a</sup> XII.

Probablemente, ‘huerto pequeño’, puesto que la derivación parece remontar al diminutivo HORTULUS. No conozco ningún otro testimonio de esta palabra.

**hoya** → TOPONIMIA.

**hoyal** → TOPONIMIA.

**hoz**

*Illa foze de Aspurz*, n. 69, 1063-1<sup>a</sup> XII.

‘Hoz, accidente topográfico’.

**huerto**

*Illo orto*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII.

## I

**impomífero**

‘Carente de fruto’.

→ pomífero.

**incidir**

*Consuetudinem incidendi ligna*, n. 130, 1090-1<sup>a</sup> XII; *non incidant arbores*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII.

‘Cortar’. *Incidat uineas vel arbores alterius*, Alfonso IX, 40.

**inculto**

*Agris, siluis, cultibus et incultibus*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII; *terris cultis et incultis*, n. 15, 1014-2<sup>a</sup> XII; *in terris et uineis, cultis et incultis*, n. 151, 1095-1<sup>a</sup> XII, y n. 286, 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Terreno sin cultivar’. Destaco la sustantivación de algunos testimonios.

**indumento**

*Alimentis et indumentis*, n. 18, 1015-1<sup>a</sup> XII.

**infanta**

*Carta donationis quam facimus ego, senior Fortunio Sanz de Yarnoz, et infanta Ermisenda Garceiz*, n. 233, 1110-1<sup>a</sup> XII (2 veces), y n. 235, 1110-1<sup>a</sup> XII (2 veces); *illa infanta dona Blasquita*, n. 294, 1125-1<sup>a</sup> XII.

‘Hija de noble’. Sin moción en los documentos citados por Nortes desde 1059. *Infantissa*, en los de González, 1159 y siguientes.

**infante**

*Si filius meus Lupus fuerit mortuus sine infante*, n. 146, 1094-1<sup>a</sup> XII; *ego et infantes mei et posteritas eorum*, n. 187, 1101-1<sup>a</sup> XII; *infantes mei [...] teneant ipsam domum*, n. 213, 1106-1<sup>a</sup> XII; *Garcia Enecones et uxor mea [...] et infantes nostri*, n. 242, 1111-1<sup>a</sup> XII; *illa et infantes sui*, n. 246, 1112-1<sup>a</sup> XII.

‘Hijo’. Mucho más frecuente, *filius*.

*Infans Fortunio Eximinones, testis*, n. 57, 1071-2<sup>a</sup> XII; *infant don Remont [dominator] in Cambero*, n. 91, 1071-2<sup>a</sup> XII; *ego Bartolomeus infans cum sociis meis laudo et confirmo*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII; *ego Petrus Santii infans confirmo et hoc signo corroboro*, n. 359, 1197, original; y pássim.

‘Hijo de noble’. Desde 1078 en documentos pinatenses citados por Nortes.

**infanzón**

*Nullum habet infanzones nisi meschinos [...] et uoluerunt se facere infan-*

zones *suos filios*, n. 194, 1102-1<sup>a</sup> XII; *comparaui de infanzones et de meschinis*, n. 243, 1111-1<sup>a</sup> XII.

‘Individuo de la baja nobleza’. Fortún, *infançon*, 1092-XIV.

### infertar

*Senior Fortuni Eximinonis et Senior Orti Ortiz*, infertares, n. 33, 1042-1<sup>a</sup> XII.

‘Maestresala, cargo palatino’.

→ escanciano.

### ingenuar

*Ista uilla [...]* inienauit *mihi rex Sancius*, n. 45, 1049-fines XI; *palacium illud [...]* offerimus *Sancto Saluatori atque* ingenuamus *omnino absque querimonia cuiuscumque hominis*, n. 69, 1063-1<sup>a</sup> XII; *ingenuo uobis [...]* *pastum*, n. 83, 1168-1<sup>a</sup> XII; *ingenuasti et dedisti nobis illum meschinum*, n. 170, 1099-1<sup>a</sup> XII; *ego dono, dimitto*, *ingenuo et confirmo supradictam uillam*, n. 204, 1104-1<sup>a</sup> XII; *inienauauerunt nobis in Adoain illam pariam*, n. 82, 1068-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Dejar libre, generalmente de fiscalidad’.

### ingenuo

*Concedo [...]* *duas uillas ingenuas ex parte regali*, n. 1, 842-1<sup>a</sup> XII; *habeas eum* *ingenuo*, n. 32, 1042-1<sup>a</sup> XII.

‘Exento de fiscalidad’.

### inmueble

*Omnia illius mobilia hac* *inmobilia*, n. 35, 1044-1<sup>a</sup> XII; *quicquid mobile siue immobile habemus*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII.

‘Bien inmueble’.

izquierda → ANTROPONIMIA.

## J

### jaun

*Jaun Tellu de Forniellu*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII; *ferme, iaun Semero*, n. 248, 1112-1<sup>a</sup> XII, y n. 328, 1170, original; *jaun Veila*, n. 311, 1137-2<sup>a</sup> XII.

‘Señor, título de tratamiento’.

### judío

*Banço*, iudeo, n. 46, 1050-1<sup>a</sup> XII; *lezta iudeorum*, n. 165, 1098-1<sup>a</sup> XII, real.

*Iudeos*, en documento aragonés, 1103, según Nortes.

### jumento

*XII iumentis*, n. 213, 1106-1<sup>a</sup> XII; *remaneret ad pascua iumentorum nostrorum*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII; *dona que dedi in auro et argento et jumentis*, n. 307, 1134-XVII; *iumenta quaecumque sint pro termino toto*, n. 332, 1173, original.

‘Animal de tiro o de carga’. Glosarios de Toledo y El Escorial, ‘mula’. Floriano, *iumenta*, 757; *iumenta et pecora*, 818. González, 1178, *pecoribus et iumentis*.

### junco

*Illo iuncco [...]* *adducere*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII.

El más antiguo testimonio leonés es de 1039.

L

**labrado**

*Eremum uel laboratum*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII.  
‘Terreno labrado’.

**labrador**

*Uobis, laboratoribus de Otheiça [...], donamus supradictum terminum [...]*  
*ad laborandum tribus uicibus in anno*, n. 329, 1171, original.  
Testimonio único. *Laborator*, Fortún, 1092-XIV; Nortes, 1140.

**labranza**

*Escaletis quantum uolueritis [...], preter nostras laboranças*, n. 332, 1173,  
original.  
‘Labranza, tierra de labor’. Testimonio único. *Laborantia*, Fortún, 1192.  
*Laborancia*, en Aragón desde el siglo IX, según Nortes.

**labrar**

*Laborate cum messe*, n. 168, 1098-1<sup>a</sup> XI; *intrauerunt in hereditate [...] et*  
*laborauerunt illam*, n. 169, 1099-1<sup>a</sup> XII; *laborando terras*, n. 187, 1101-1<sup>a</sup> XII;  
*illa palude [...] quam ego cum magna laceria laboraui, ut in omni uita mea*  
*laborando donem fideliter decimum de fructibus*, n. 201, 1103-1<sup>a</sup> XII; *ueniatis no-*  
*bis ad laborandum*, n. 329, 1171, original.

**laceria**

*Cum magna laceria laboraui*, n. 201, 1103-1<sup>a</sup> XII.  
‘Fatiga’, ‘sufrimiento’. Corominas, primera documentación, 1250.

**laico**

*Eximinius monachus cum fratribus suis laicis*, n. 132, 1090-1<sup>a</sup> XII; *in clericis*  
*quam in laicis*, n. 299, 1131-2<sup>a</sup> XII; *conuentus Sancti Saluatoris et quidam de*  
*laycis*, n. 350, 1189, original.

**landa**

*Dono tibi una landa*, n. 154, 1096-1<sup>a</sup> XII.  
‘Extensión de terreno llano’ (?). Testimonio único. Actualmente, en Na-  
varra, según zonas, puede ser ‘yermo’, ‘pastizal’, ‘terreno de cultivo’. Nortes,  
*lanna*, 1090.

**lande**

*Illas glandes de nostro monte non colligant*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII.  
‘Lande, bellota’. Testimonio único. La forma evolucionada, *lande*, en Ber-  
ceo.

**lanza**

*Scutum et lancea*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII.

**lato** → TOPONIMIA.

**lecho**

*Trapos de lecto*, n. 115, 1085-1<sup>a</sup>-XII.

**legumbre**

*De fabis et aliis leguminibus*, n. 359, 1197, original.  
Testimonio único.

**leña**

*In illo monte de Sanssoain habeat partem de su ligna*, n. 48, 1055-1<sup>a</sup> XII, real;

*de aqua de fonte usque ad ligna de monte*, n. 319, 1142, coetáneo, n. 341, 1178, original, y n. 358, 1196, original; y pássim.

‘Madera’, sin descartar ‘árbol’, ‘bosque’, como en otros textos altomedievales, por ejemplo, Floriano, 852, *lignos fructiferos et infructuosos plantantes*.

#### lezda

*Dotauit [...] medietatem telonie et ledde sue*, n. 164, 1098-1<sup>a</sup> XII; *ledda telonei de Oscha*, ib.; *medietatem de lezta iudeorum [...]. Mille solidos denariorum de mea lezta*, n. 165, 1098-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Impuesto mercantil’. *Lezda*, Fortún, 1092-XIV; González, 1191. *Leuda*, Rodón, 1061.

#### libra

*Auri libra det*, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII.

#### lid

*Post multas lites et contentiones, audito iudicio regis*, n. 273, 1121-1<sup>a</sup> XII. ‘Disputa’.

#### lienzo

*VI cubitos de lienzo*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.

#### limosnero

*Garçeyz*, *helemosinarius*, n. 99, 1075-2<sup>a</sup> XII; *Enneco*, *elemosinarius*, n. 303, 1132, original.

#### limpio

*VIII metros nostros de uino limpido*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII.

Probablemente tiene un significado específico en la aplicación a *vino*.

#### linar

*Linare quod est ante ecclesiam*, n. 148, 1095-2<sup>a</sup> XII; *linar in Soterias*, n. 183, 1100-1<sup>a</sup> XII; *unum linarem cum sua nogera*, n. 341, 1178, original.

#### linde

*Illa limite de illo orto*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII.

#### lobo

*A faucibus luporum*, n. 21, 1023-1<sup>a</sup> XII.

#### loma

*In summa lombas*, n. 200, 1103, coetáneo.

*Lomba*, León desde 915, según Álvarez Maurín, y Aragón, 1105, según Fort.

#### lomo

*Uadit per medium lumbum*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII, y n. 169, 1099-1<sup>a</sup> XII.

‘Lomo, accidente topográfico’. *Lumum*, Arlanza, 924, según LLEM.

#### loriga

*Ensem et lorica*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII; *lorica una*, n. 24, 1033-1<sup>a</sup> XII.

#### losa → clusa.

#### lucro

*Hec sunt ergo lucra*, n. 45, 1049-fines XI.

#### luengo

*In Vadolongo*, n. 305, h. 1130, 2<sup>a</sup> XII; *longum est enarrare*, n. 348, 1188, original.



LI

**llana**

*In illa plana, iuxta uiam publicam*, n. 152, 1095-1ª XII.

‘Llanura’. También en *Liber Regum*. Parece proceder del plural neutro. No encuentro testimonios peninsulares tempranos en *-a*, salvo en toponimia.

**llano**

*Uallibus et planis*, n. 16, 1014-inicios XIII; *montibus et planis*, n. 166, 1098-1ª XII; *terras de ipso plano de Cerreize usque ad montem*, n. 169, 1099-1ª XII; *in ipso plano iuxta uineas*, n. 217, 1107-1ª XII.

Sustantivo.

M

**madera**

*Montes quos tenebimus nos et uos sanos et integros ad fabricam et ad matheriam et ad honorem nostri monasterii*, n. 332, 1173, original.

‘Madera’. Testimonio único. Fortún, *madera*, 1092. Significado algo inseguro, tanto por la presencia del tercer miembro de la enumeración, que inclina hacia el sentido abstracto (‘causa’, ‘interés’), cuanto por ser *ligna* la palabra comúnmente usada con aquel significado. Mientras que el primer miembro argumenta a favor.

→ **fábrica, leña.**

**maestro**

*Basilio episcopo, domino et magistro nostro*, n. 6, 918-2ª XII; *spirituali patri et magistro nostro, dompno Sancio*, n. 15, 1014-2ª XII; *fuit clericus ac magister regis Sanctii*, n. 45, 1049-fines XI; *dompni et magistri mei Iohannis episcopi*, n. 140, 1093-1ª XII; *sit in manu de dona dona Oneca et meo magistro*, n. 294, h. 1121-1ª XII; *Sancius episcopus, magister meus*, n. 317, 1141-inicios XIII; y pássim.

No cabe precisar su significado, pero me inclino por ver, para la mayoría de los casos, una fórmula de trato respetuoso; a lo sumo, ‘superior en dignidad’, con exclusión de ‘docente’, como en textos aragoneses, desde 1025, citados por Nortés.

**majuelo**

*Maiololo de Kiram*, n. 34, 1043-1ª XII; *uno maliuelo*, n. 108, 1080-1ª XII; *illum maliolum [...] iuxta maiorem uineam*, n. 138, 1092-1ª XII; *illo mailluelo de Undosse*, n. 294, h. 1125-1ª XII.

**maneita** → **manlieva.**

**manlieva**

*Dederunt fideiussores et fermes de maneita*, n. 162, 1098-1ª XII.

‘Manlieva, préstamo con garantía’. He enmendado la lectura *vaneita*. en cuanto a la consonante inicial. Los textos navarros posteriores presentan formas que empiezan por *mall-*, *manl-*. Fort encuentra *maneita* y variantes en textos aragoneses desde 1068.

**manzanedo**

*Dedimus [...] pro maçaneto uinea*, n. 79, 1066-1ª XII.

Sin *-n-*, como es habitual en los primeros testimonios.

**marca**

*Dono ipsam uillam [...] in perpetuum possidendam, propter CLXX marchas argenti*, n. 314, 1141, original, real.

‘Unidad monetaria’. No parece tener aquí el significado de ‘multa’, ‘confiscación’, etc., presente en otros textos navarros posteriores, recogidos por Tabernerero, que le atribuye origen occitano. Estimo injustificada la exigencia de Corominas de que las formas con *-a-* de esta familia, tanto en Francia como en España, sean de procedencia italiana.

**marido**

*Garcia Fortunionis, marito de domina Tota*, n. 65, 1062-1<sup>a</sup> XII; *absque marito, uidua*, n. 87, h. 1070-2<sup>a</sup> XII.

**marqués**

*Comes Barchinonensis et marchio Prouincie*, n. 343, 1182, coetáneo.

Igual en aragonés, desde 1138, según Nortés, y en González, 1170. La forma del lema no está documentada, por cuanto sé, hasta el siglo XIV.

**máscara** → ANTROPONIMIA.

**materia** → **madera**.

**mayor**

*Fortunio Sainç, maior in Petralda*, n. 1049-fines XI.

‘Primera autoridad local’.

**mayordomo**

*Senior Lope Lopiz, maiordomus*, n. 17, 1015-fines XI; *senior Lop Lopiz, maiordomino*, n. 18, 1015-1<sup>a</sup> XII; *Fortuniones, maiordomnus*, n. 32, 1042-1<sup>a</sup> XII; *Blascoiz, maiordominus*, n. 39, 1047-1<sup>a</sup> XII; *Sancio Ramirez, maiordomino regis*, n. 328, 1170, original; y pássim.

En documentos de García Larragueta, 1158, *maiordomne*; 1236, *mayordompno*.

**mazmudina**

*Debitum quod feci [...], uidelicet, D mezmudinas [...], xxv mezmudinas*, n. 358, 1196, original.

‘Unidad monetaria almohade’, inicialmente; luego, cualquiera otra de acuñación árabe. Testimonio único. Numerosas variantes en documentos navarros. La aquí registrada, en García Larragueta, 1216.

**mejoramiento**

*Appreciabitur illa domus cum suo melioramento*, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Mejoramiento, mejora’. Igual, en documento pinatense datado en Pamplona, 1027, según Nortés. Palabra muy reiterada, su variante *amejoramamiento* alcanza el significado antonomástico de mejora del régimen foral.

**mejorar**

*Meliorando omnia que potueris*, n. 187, 1101-1<sup>a</sup> XII; *ad meliorandum et construendum*, n. 276, 1121-1<sup>a</sup> XII.

**meollo**

*Arborem que abet petram in medio suo medulio*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII, real.

Testimonio único. Responde con exactitud al significado básico de MEDULLA, ‘pulpa de vegetales’ (*arboris crassitudo ad mediam medullam*, Vitruvio; *sabucus, cui medulla plurima*, Plinio, etc.). No conozco testimonios de

*meollo* hasta entrado el siglo XIII, si bien aquí ya presenta palatalización en la sílaba final.

**mercado**

*Qui fuerunt in isto mercato, testes sunt*, n. 8, h. 971- 1ª XII.

‘Operación comercial’.

*Castrum Sangosse cum uilla et [...] mercatus eiusdem*, n. 299, 1131-2ª XII, real.

‘Lugar público de venta’.

**merina**

*Anna Sagamariz*, merina, n. 75, 1065-2ª XII.

**merino**

*Enneco*, merino *de palatio*, n. 65, 1062-1ª XII; *Acenariz*, merino *de Lusía*, n. 259, 1115-1ª XII; *patre suo fuit maiorinus*, n. 281, h. 1115, original; merino, *Dominico*, n. 297, 1129-1ª XII; *merinus meus*, n. 361, 1201, original, real.

**mesa** → TOPONIMIA.

**mestura**

*Comparauí III arrouos mestura [...], II kaficos de mestura*, n. 215, h. 1106-1ª XII.

‘Mezcla de trigo con otro cereal, habitualmente centeno’.

→ **comuña**.

**meter**

*Illo uino in cupa mitere*, n. 12, 991-1ª XII; mitant *illa cibaria in orreo*, ib. ‘Meter’.

*Talem hominem mittas in illas casas*, n. 119, 1086-1ª XII, real; *miserunt ferme Lope Ortiz*, n. 133, 1090-1ª XI; *fideiuisores mitant illum in tali honore*, n. 236, 1110-1ª XII; *abbas misit ferme Paschalem*, n. 313, 1139-2ª XII.

‘Designar’.

*Monasterium [...] quod misit andre Sansa*, n. 18, 1015-1ª XII; *mitto mecum illam casam*, n. 59, 1058-1ª XII; *mittimus illos ad Sanctum Saluatorem ut habeant*, n. 82, 1068-1ª XII; *omnia mitto in obsequio Sancte Marie*, n. 212, 1105-inicios XIII.

‘Presentar’, ‘donar’.

*Mittentes malam vocem super illam uillam*, n. 348, 1188, original.

‘Proclamar’.

**metro** → **miedro**.

**mezclar**

*Mesculabatur omnis terra mea per iudicios malos*, n. 131, 1090-2ª XII.

‘Calumniar’. *Si aliquis faceret vel diceret mihi mezclam de aliquo, sine mora manifestare ipsum mezclantem ipso mezclato*, Alfonso IX, 39.

**mezmudina** → **mazmudina**.

**mezquino**

*Suam partem [...] de mezquinis cum terris*, n. 78, 1066-2ª XII; *dono meos meschinos et omnia quaecumque ibi habeo*, n. 156, 1097-1ª XII; *unam uillam [...] cum meskinis*, n. 233, 1110-1ª XII; *palacium cum omni radice et misqui-*

nos meos [...], et en Pintano [...] unum mischinum, n. 272, h. 1115-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Campesino adscrito a determinada propiedad agraria’.

### mezquita

*Illam meschitam quam uolo fieri ecclesiam Sancti Saluatoris*, n. 155, 1097-2<sup>a</sup> XII.

Testimonio único, estrictamente contemporáneo de los tenidos por más antiguos.

### miedro

Mietro *de uino*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *X mietros de uino*, n. 44, 1048-1<sup>a</sup> XII; *cupa de triginta et sex metros*, n. 128, 1088-1<sup>a</sup> XII; *de uino, duos metros*, n. 150, 1095-1<sup>a</sup> XII; *cupas [...] de xxv mietros*, n. 285, 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Medida de líquidos, equivalente a la coca’. Anterior a casi todos los testimonios de varias regiones españolas. Pero *miedros*, Liébana, 873, según LLEM.

### mies

*Laborare cum messe*, n. 168, 1098-1<sup>a</sup> XII; *secauerint ipsas messes*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII; *in diebus messis equas debent referire in area*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

### mijo

*II arrobos de milio*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII.

*Millo*, en *Fueros de la Novenera*.

**mocho** → ANTROPONIMIA.

### modio

Modios *tritici*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII.

### molendino

*Ortis et molendinis*, n. 17, 1015-fines XI; *aquis et molendinis*, n. 169, 1099-1<sup>a</sup> XII; *in molendino de ollio*, n. 192, 1102-1<sup>a</sup> XII; *ortis et molendinis et fontibus*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII; *molendinum atque rotam*, n. 261, 1116-1<sup>a</sup> XII; *ortum cum suo molendino*, n. 265, 1117-1<sup>a</sup> XII; *omni radice sua et molendinis*, n. 272, h. 1110-1<sup>a</sup> XII (línea siguiente, *molinum*); *casam [...], cum suo molendino rotario*, n. 273, 1121-1<sup>a</sup> XII; *solarem ad faciendum molendinum*, n. 297, 1129-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Molino’. Aunque designa distintos tipos, el significado básico está asegurado por *molendinum* en textos tardolatinos relevantes, como versiones bíblicas. *Molendinos*, Sahagún, 916; Salazar, 1040, según TLN; Irache, 1076, etc. Su equivalencia con *molino* queda patente en un documento de Obarra, 1238, publicado por Martín Duque: *Dono [...] i molino [...]. De iam dicto molendino*.

→ **molentina, molino**.

### molendura

*Molatur ipsi de Garde, dando molenduram*, n. 162, 1098-1<sup>a</sup> XII; *unum molendinum [...], donem fideliter decimum de molendura sua*, n. 261, 1116-1<sup>a</sup> XII.

‘Molienda’.

### molentina

*Lisaue [...], cum omni molentina sua*, n. 31, 1042-fines XI.

‘Molino’. Quedó explicada en su momento la ultracorrección del grupo -ND-.

→ **molendino**.

**moler**

*Qui prius debent molere, post molatur ipsi de Garde*, n. 162, 1098-1<sup>a</sup> XII.

**molinar**

*Unam uillam [...] cum molinis et molinaribus*, n. 233, 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Emplazamiento de molino’. Testimonios leoneses muy tempranos; en Aragón, desde 1057, según Nortres.

**molino**

*Terra quae est inter illo orto maiore et illo molino*, n. 8, 970-1<sup>a</sup> XII; *ipsos molinos qui sunt in Oya*, n. 19, 1019-1<sup>a</sup> XII, real; *comparauerunt illos de Leior illos molinos*, n. 44, 1048-1<sup>a</sup> XII, y n. 124, 1087-1<sup>a</sup> XII; *ipso molino rotario quod edificauimus*, n. 138, 1092-1<sup>a</sup> XII; *ipsos molinos quatuor quod fecisti*, n. 153, 1096-1<sup>a</sup> XII; *arka de ipsis molinibus*, ib.; *edificare unum molinum*, n. 267, h. 1100-1<sup>a</sup> XII; *unum ortum et unum molinum*, n. 272, h. 1110-1<sup>a</sup> XII (en la línea precedente, *molendinis*); y pássim.

*Molino* prevalece sobre *molendino*.

**montaña**

*Cum terris, uineis, cultis et incultis, pascuis, planis et montanis*, n. 226, 1109-1<sup>a</sup> XII; *Rege Garssia in Pampilona et in Tutela et in omnibus montanis*, n. 315, 1141-1<sup>a</sup> XII, real; *ecclesiis que sunt in montanis*, n. 359, 1197, original.

‘Terreno montuoso’. Desde el segundo testimonio puede designar el norte de Navarra, zona luego llamada *Meridad de las Montañas* (o *de Pamplona*).

**monte**

*Montibus et collibus*, n. 16, 1014-inicios XIII; *in illo monte de Sanssoain habeat partem de sua ligna*, n. 48, 1055-1<sup>a</sup> XII, real; *de fonte usque ad ligna de monte*, n. 319, 1142, coetáneo, n. 341, 1178, original, y n. 358, 1196, original; *nostros montes quos tenebimus [...] ad matheriam*, n. 332, 1173, original; y pássim.

‘Bosque, terreno arbolado’. La presencia de *ligna* (y *matheriam*, quizá ‘madera’) hace preferible este significado sobre el posterior de ‘terreno elevado’.

**morabetino**

*DCCC<sup>tos</sup> morabetinos*, n. 317, 1141-inicios XIII, real; *centum morabotinos de cruce*, n. 349, 1188, original; *VI morabetinos*, n. 356, 1194, original.

‘Maravedí, especie monetaria’.

**more** → TOPONIMIA.

**muda**

*Dederunt ipsi ad abbatem muta et ad Sanctum Saluatorem illa uinea [...], uno argento*, n. 220, 1108-1<sup>a</sup> XII.

‘Compra’.

→ **mudar**.

**mudar**

*Posuimus bugas [...], quas si quis mutauerit*, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII.

‘Variar’.

*Mutauit [...] unum palatium in Unciti per istas terras*, n. 144, 1094-1<sup>a</sup> XII.

‘Conmutar’.

*Quod mutauit eum ab episcopo*, n. 45, 1049-fines XI; *uineam que mutauit de seniore Enneco Sanç*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII; *mutauit abbas [...], dederunt [...] illa uinea [...] uno argento*, n. 220, 1108-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Comprar’.

#### mueble

*Omnia illius mobilia hac inmobilia*, n. 35, 1044-1<sup>a</sup> XII; *quicquid mobile siue immobile habemus*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII; *cum omnibus mobilibus que fuerint ibi inuenta*, n. 286, 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Bien inmueble’

#### muga

*Ortiz de Mugueta*, n. 51, 1056-1<sup>a</sup> XII; *sunt mugas fixas inter prenomatos terminos [...]. Unas mugas sunt in monte [...], et aliam mugam stat in oterum*, n. 73, 1064-1<sup>a</sup> XII; *Acenariz de Muga*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII; *posuimus bugas in directas lineas*, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII; *uinea que est in Mugazabal*, n. 231, 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Mojón’. Fortún, *mugas*, 1194. Las formas en *m-* se anticipan a las aragonesas; la variante *buga* (su distribución, estudiada por Alvar, Frago y otros), coetánea de idéntica forma (o *buega*) en Alto Aragón, según Corominas, *DECat*, quien coincide con Tovar en negar el origen vasco, pero discrepa en cuanto al céltico, propuesto por éste, a favor de un estrato de gran difusión peninsular, previo a ambas lenguas.

#### mugitiva.

*Comparauit una uinea [...]. Dedi ei precio 1 asino cuitral et una capra cum mutigituia sua et un angel*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.

‘Cría de la cabra’. Testimonio único, probable *hapax*. Para justificar la enmienda textual y el significado, que doy con plena seguridad, se necesita una larga explicación, que aquí no cabe y he de reservar para un estudio independiente.

#### mujer

*Illas uiduas mulieres*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *religiosa quedam mulier*, n. 45, 1049-fines XI.

*Xemena, mulier de Amatu*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII; *Albariz posuit ferme per mulierem suam supradictum Acenar Exemenones, et Ferlan Petriz posuit ferme per suam mulierem supradictum Sancium Exemenones, et Eneco Ueiliz posuit pro uxore sua ferme Fortun*, n. 157, 1097-1<sup>a</sup> XII; *Fortuin Lopeiz de Lugarr et sua mulier*, n. 183, 1100-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Esposa’. Menos frecuente que *cónyuge* y *uxor*.

#### mula

*Duas mulas*, n. 91, 1071-2<sup>a</sup> XII; *mula et duos caballos*, n. 294, h. 1125-1<sup>a</sup> XII.

#### mulo

*Equum et mulum*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII; *dedi C solidos et uno mulo*, n. 19, 1019-1<sup>a</sup> XII.

#### muñidor

*Eneco Fortuniones, munitore*, n. 298, 1129-inicios XIII.

Testimonio único. No encuentro registrada esta palabra en varios estudios sobre nombres de ocupaciones y oficios. Ante la imposibilidad de esta-

blecer su significado preciso, apunto que en algunas zonas de Navarra *muni-dor* es actualmente ‘encargado de distribuir las aguas de riego’. *Monidor*, ‘encargado de transmitir los avisos en una cofradía’, ajustado a su etimología, en Pamplona, 1430, según *TLN*.

**muta** → **muda**.

**mutigitiua** → **mugitiva**.

## N

### negro

*Colore nigro*, n. 33, 1043-1<sup>a</sup> XII.

### nieta

*Neta de domna Nunia*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII.

### nieto

*Filiis seu neptis*, n. 13, 997-1<sup>a</sup> XII; *Galindo et suo nepto*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *aliquis filiorum uel nepotum*, n. 20, 1022-fines XI; *filiis, neptis aut uisneptis*, n. 30, 1042-1<sup>a</sup> XII, real; *quem donabit aita Enneco ad suos nepotes*, n. 52, 1057-1<sup>a</sup> XII; *Garcia, nieto de dompno Blasco*, n. 82, 1068-1<sup>a</sup> XII; *suo neto de senior Garsias*, n. 290, h. 1124-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

### nodrigar

*Commendauit Sancius rex [...] ut nutricaret eam et ut faceret docere psalmos*, n. 96, 1072-1<sup>a</sup> XII.

‘Educar’. No parece haberse conservado, a diferencia de *nodrir*, *nutrir*.

### nodriza

*Sancia, nutrix et tia mea*, n. 228, 1109-1<sup>a</sup> XII; *filio de la notriça*, n. 355, 1193, original.

*Nutriza*, en documento pinatense, 1048, citado por Nortes.

### noguera

*Unum linarem cum sua nogera*, n. 341, 1178, original.

*Nocheras*, en documento aragonés, 1139, citado por Nortes.

### noval

*Nouales et roturas que propriis manibus uillani nostri fecerunt*, n. 349, 1188, original.

‘Tierra que se cultiva de nuevo’, según el *Dicc. Aut.*, con el testimonio de una versión virgiliana, anterior al cual sólo conozco en Floriano, 800, *noualios*. Latín NOUALE, ‘campo roturado por vez primera para su cultivo’, ‘barbecho’.

### novembrio

*Die XII kalendarum nobembrium*, n. 20, 1022-fines XI, real; *in mense nouembrio*, n. 316, 1141-1<sup>a</sup> XII.

Sin descartar la posible influencia analógica, como en **octobrio** y **septembrio**, ejercida por *junio* y *juño* (y aun por los nombres de meses en -ARIUS), su función sintáctica inclina a pensar que se ha producido una derivación adjetival.

### novena

*Donent nouenam et decimum de ipso termino*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII.

‘Contribución sobre determinados bienes’.



**novilla**

*Illas terras de Ziroze et una nouella de Garcia*, n. 144, 1094-1<sup>a</sup> XII; *illa uinea nouella quam plantauimus*, n. 148, 1095-2<sup>a</sup> XII; *illam uineam nouellam*, n. 167, 1098-1<sup>a</sup> XII; *uineam nouellam*, n. 234, 1110-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Viña joven’. Así en el texto de 1094, sustantivado el adjetivo, pero con mayor frecuencia adjunto a *uinea*, al igual que en Floriano, desde 831, *binea nouella*.

**nutricar** → **nodrigar**.

**nutrir**

*Qui nutriuerunt uineas*, n. 111, 1084-1<sup>a</sup> XII.  
‘Cultivar’.

O

**octobrio**

*Prima dominica de octobrio mense*, n. 265, 1120-1<sup>a</sup> XII.

→ **novembrio**.

**oidor**

*Orti Balchoeniz*, oditor; *Sanso Semerotz*, oditor [etc.], n. 81, 1067-1<sup>a</sup> XII.  
‘Asistente a la lectura de un contrato’. *Oditores*, 1104, Irache; *odidores*, 1190; *oidores*, 1229, García Larragueta.

**olio**

*Molendino de ollio*, n. 192, 1102-1<sup>a</sup> XII; *potos de bono oleo*, n. 262, 1116-1<sup>a</sup> XII.

‘Aceite’. *Ollio*, 1290, García Larragueta.

**olivar**

*Meo oliuare*, n. 253, 1113, original; *oliuare de Araschos*, n. 309, 1136-2<sup>a</sup> XII.

**olivedo**

*Partem oliueti quam habeo*, n. 165, 1098-1<sup>a</sup> XII; *illum oliuetum quod est in uilla*, n. 303, 1132, original.

‘Olivar’. OLIVETUM apenas ha perdurado en la Península, salvo cat. *olivet*, pero más usual *oliveda*, no documentada hasta 1430, según Corominas, *DECat*.

**opaco** → TOPONIMIA.

**opilarinzada**

*In tali conuenientia ut per unumquemque annum donetis opilarinçata et decimas de toto illo termino*, n. 329, 1171, original (2 veces).

‘Tributo o censo consistente en pan y vino’. Testimonio único. Palabra compuesta de vasc. *opil* ‘torta’ y *arinzada* ‘medida de vino’ (cf. **arienz**, **arinzada**). A diferencia de otros textos navarros, Leire prefirió distinguir los componentes materiales (cf. **delgada** y **galleta**) de la *opilarinzada*.

Irache, 1315, menciona la permuta, por cien sueldos, del tributo de *el vino e la torta*, *segunt que han acostumbrado*. También *torta* en García Larragueta, 1283: *Dando tu, Paschal [...] encara por torta seix dineros. Et [...] pagando quada aino al Hospital devandito el pan et los sueldos et los dineros devanditos*.

En cuanto a *opil*, Iranzu, 1258, editado por Jimeno, presenta: *II gaylletas de mosto*, XII *dineros*, e *opila*, *II almudes* (varias veces); en García Larragueta, s. a. (siglo XIII): *Opila I c[uarta]l [de trigo]* (varias veces).

El testimonio más antiguo que conozco de *opilarinzada* se encuentra en un documento, 1136, de Roncesvalles, editado por Ostolaza: *Datis [...] pedaticum [...], excepta opilarinçata*. En las redacciones protosistemáticas del *Fuero general de Navarra* aparece *quoantas opilarinçadas* (A: 261; B: 103). Más documentación, en J. Arzamendi, *Términos vascos en documentos medievales ...* Vitoria, 1985, s. v.

Para la segura interpretación de *opilarinzada* ofrecen máximo interés algunos testimonios que identifican el objeto. En García Larragueta, 1197: *Opilarinzada, quod est I celemin de tritico et I galeia de vino*; en el *Fuero general de Navarra* (varias veces), una mención (III, v, 8) pasa al *Fuero reducido* (h. 1530), según ha estudiado Saralegui, como *la torta de un quartal de arina y un quarton de vino*.

### ordio

*Arrobo de ordeo*, n. 12, 991-1ª XII, real; *cibaria hordei*, n. 213, 1106-1ª XII; *trico et [...] ordeo et [...] secale*, n. 280, 1123-1ª XII; *tritico et V arrobos de ordio*, n. 294, h. 1121-1ª XII.

‘Cebada’. En el texto de 991, junto al único caso de *ordeo*, son numerosos los de *ceyata*. Según Corominas, *ordio* sólo se ha conservado en Alto Aragón y Navarra. *Ordeo*, en documento de Sarrablo, 1060, citado por Nortés. De su más extendido uso medieval, *Fernán González, 235c*, proporciona un ejemplar testimonio: *Darte e yo pan de ordio, ca non tengo de trigo*.

→ **cebada**.

### ornal

*Duas cupas et duos ornales cum una archa*, n. 271, h. 1100-1ª XII.

‘Colmena’. También en un documento navarro, 1205, *TLN*. Fort lo encuentra en dos aragoneses, siglo XII, e indica que es voz exclusiva de ambas zonas. Oportunamente concluye que nada obsta al étimo latino URNA, desechado a favor del origen prelatino, sin duda por conocerse sólo *arna*, no testimoniado hasta mediados del siglo XIII, pero de amplia difusión románica. La nueva aportación acentúa la exigencia de plantear la procedencia de *arna* sin preterir la existencia de *ornal*.

ortal → hortal.

### osado

*Ausata inquietudine*, n. 62, 1060-XIII.

Comp. con: *Quilibet hominum ausus temptare uoluerit*, n. 75, 1065-2ª XII.

### otero

*Unas mugas sunt in monte apud oterum [...], et aliam mugam stat in oterum*, n. 73, 1064-1ª XII.

### oveja

*Boues et oues*, n. 146, 1094-1ª XII.

## P

### pacible

*Pratos et pascibiles*, n. 123, 1087-1ª XII.

‘Pastizal’. Probablemente no ha tenido descendencia. A ello ha podido contribuir la presencia del parónimo *pacible*, derivado de *paz*.

**paco** → **opaco**.

**paja** → ANTROPONIMIA.

**pajar**

*Facias aream cum suo paleario*, n. 223, 1109-1<sup>a</sup> XII; *duas piezas [...] cum curte et suo paleare*, n. 285, 1124-1<sup>a</sup> XII.

Fortún, *paleare*, 1129.

**pajero** → **pajar**.

**palacio**

*Unum palacium cum suis terris*, n. 19, 1019-1<sup>a</sup> XII; *ipsos palatios quos comparavi*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII; *palatium [...] cum tota sua radice, terris, uineis, ortis, ortalibus, cultis et incultis et omnia quae sibi pertinebant*, n. 171, 1099-1<sup>a</sup> XII; *illud palacium [...] cum domibus suis, cum orreis suis, terris et uineis, heremis et labratis, [...] et meschinis cum omnibus domibus, censibus et seruiciis*, n. 225, 1109-1<sup>a</sup> XII; *palacium cum omni radice sua et molendinis*, n. 272, h. 1115-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Edificio principal de una explotación agrícola’. Sus peculiaridades intrínsecas, no siempre claras ni constantes, exigen una explicación que aquí no cabe.

**palio**

*Donamus domino [...] ganapem pallium et duo puluinaria pallia*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII.

‘De tejido precioso’. En documento emilianense, 864, editado por Ubieto, *genapes pallias*. V. Oelschlaeger, *A Medieval Spanish Word-List*, testimonia el adjetivo *palio* en un documento leonés, 908, ‘de tapiz’, y en otro pinatense, 1086, ‘de seda’, definiciones que juzgo inseguras. Información más amplia, en M. Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes*. Madrid, 1919, 333, distante de precisar el significado; de ahí, el genérico arriba consignado.

Desecho la relación con PALLIDUS, no tanto, aun presentando dificultades, por su historia, cuanto por su connotación desfavorable, inadecuada para los sustantivos afectados, miembros de una enumeración de objetos valiosos.

**palomero**

*Casam [...] cum sua curte [...] et suo palumbero*, n. 273, 1121-1<sup>a</sup> XII; *pallatio meo et tota sua radice, terris, uineis et cum suo palumbero*, n. 274, 1121-1<sup>a</sup> XII.

→ **columbario**.

**panal**

*Tapia que est de parte de illo panale de don Stable*, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII.

Se adelanta un siglo a los testimonios que conozco.

**pañó**

*Ipsos pannos siue plumatios*, n. 139, h. 1085-1<sup>a</sup> XII.

**parada**

*Debent paratas*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII.

‘Censo’, ‘pago de un censo’. Según Rodón, ‘derecho de hospedaje’, 844.

**parar** → ANTROPONIMIA.

**pardina**

*Illa pardina de Izurun*, n. 16, 1014-inicios XIII; *pardina qui dicitur Aquis*, n. 39, 1047-1ª XII; *pardina que dicitur Çarapuz*, n. 62, 1060-siglo XIII; *dono illam pardina que uocatur Oroztegui*, n. 188, 1101-1ª XII, siempre en documentos reales.

‘Casilla rural aislada’. Aragón, 948, según Fort.

**pared**

*Zeleros et paredes*, n. 221, 1108-1ª XII; *Berengarii de Parietibus*, n. 343, 1182, coetáneo.

**paria**

*Inienauerunt nobis in Adoain illam pariam*, n. 82, 1068-1ª XII; *damus ei de ueteri paria*, n. 135, 1091-1ª XII; *quadringentos solidos de paria de Cesarau-guste*, n. 256, h. 1110-1ª XII.

‘Tributo’. Rodón documenta esta palabra en Cataluña, 1056.

**pariar**

*Duos meschinos qui debent pariare censum*, n. 173, 1099-1ª XII; *parient censum quod alii pariant*, n. 194, 1102-1ª XII.

‘Tributar’, ‘pagar’.

**pariente**

*Pro remedium anime mee uel parentorum meorum*, n. 23, 1032-1ª XII; *propinquis aud parentis*, n. 36, 1046-1ª XII; *relicta sibi a parentibus suis*, n. 69, 1063-1ª XII; *peccatorum meorum et predicti uiri mei et filiorum nostrorum et omnium parentorum nostrorum*, n. 198, 1102-1ª XII; *propter remissionem omnium peccatorum meorum et senioris mei et omnium parentorum meorum*, n. 293, 1126-1ª XII; y pássim.

‘Padres’, en algunos testimonios; en otros, el contexto muestra que es ‘pariente, miembro de la familia’.

**parral**

*Donamus [...] totum parralem nostrum*, n. 132, 1090-1ª XII; *illum uestrum parralem qui est circa palatium nostrum*, n. 297, 1129-1ª XII.

Se anticipa casi dos siglos a los primeros testimonios castellanos y aragoneses.

**parroquia**

*Monasterium unum quod dicitur Sancti Sebastiani cum parrochia sua*, n. 16, 1014-inicios XIII; *parrochia [...] cum omnibus eius causis*, n. 23, 1032-1ª XII; *ecclesia de Garde cum sua parrochia*, n. 162, 1098-1ª XI; *ecclesiam Sancte Marie cum tota sua parroquia atque sua pertinentia*, n. 170, 1099-1ª XII.

‘Territorio propio de una entidad eclesiástica’. Con este significado no encuentro testimonios tan tempranos. Con el actual, García Larragueta, 1260: *fillos de la parroquia de Sant Andreo*.

**parroquitano**

*Confirmo etiam monasteria et ecclesias parrochitanas [...] ut habeant et possideant quicquid habent*, n. 131, 1090-2ª XII, real.

‘Poseedor de parroquia’. Testimonio único.

**pasar**

*Alia uia est que passat ante illas casas*, n. 236, 1110-1ª XII.

Testimonio temprano en esta acepción.

**pascua**

*Fontibus, pratis, pascuis uel paludibus*, n. 62, 1060-XIII; *fontibus, paludis et pascuis*, n. 183, 1100-1<sup>a</sup> XII; *palatium nostrum cum [...] uineis, cultis atque incultis*, pascuis, n. 226, 1109-1<sup>a</sup> XII; *cum terris et uineis, ortis et pascuis*, n. 227, 1109-1<sup>a</sup> XII; *termino de Bessolia [...] remaneret ad pascua iumentorum*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII; *ganati eorum habeant comunia pascua*, n. 361, 1201, original, real; y pássim.

‘Pastizal’.

**pascuero**

*Escalietis quantum uolueritis preter illos bubalares et pascueros*, n. 332, 1173, original.

‘Pastizal’. Testimonio único. *Pascuarium*, en Cataluña, 889, según Rodón. También se data temprano en Aragón.

**patria**

*Secundum morem patrie iurasset*, n. 171, 1099-1<sup>a</sup> XII; *xxx solidos denariorum ipsius patrie*, n. 187, 1101-1<sup>a</sup> XII; *si in uia ista migrauero [...], uxor mea sit domina, sicut consuetudo patrie est*, n. 358, 1196, original.

‘Territorio al que se considera perteneciente una persona’.

**paúl**

*Fontibus uel paludibus*, n. 39, 1047-1<sup>a</sup> XII; *illos molinos de padule de Sancti Vicenti*, n. 44, 1048-1<sup>a</sup> XII; *fontibus, pratis, pascuis uel paludibus*, n. 62, 1060-XIII; *damus eis illam paludem ut plantent uineas in illa*, n. 112, 1084-1<sup>a</sup> XII; *unam uineam in [...] padule de Goto*, n. 200, 1103, coetáneo; *illa palude que fuit de rege [...], quam ego cum magna laceria laboraui*, n. 201, 1103, coetáneo; y pássim.

‘Terreno pantanoso’. En varios testimonios, a juzgar por su contexto, pudiera tratarse de ‘estanque’, ‘depósito de agua’. Algunos mantienen inalterada la disposición consonántica del étimo, es decir, sin metátesis recíproca.

**pecha**

*Illa peita quod debuit Dominico*, n. 65, 1062-1<sup>a</sup> XII; *sint excusati de tota peita*, n. 131, 1090-2<sup>a</sup> XII; *illas malas peitas [...] debent dare*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Tributo’, ‘contribución’.

**pechar**

*Istos triticos [...] dedit nobis et nos peitauimus*, n. 90, 1071-1<sup>a</sup> XII; *debebat multos debitos [...] peitare*, n. 163, 1098-1<sup>a</sup> XII; *peitauerunt totos suos debitos*, n. 259, 1115-1<sup>a</sup> XII; *malos fueros quos debent dare et peitare [...]*. *Peitent I metrum uini*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII; *peitabit mihi M solidos*, n. 320, 1144-2<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Tributar’, ‘pagar’.

→ **apechar**.

**pechero**

*Ceteri homines peitarii*, n. 189, 1101-1<sup>a</sup> XII.

‘Tributario, sometido a **pecha**’.

**pecho**

*Nullum peitum habet*, n. 81, 1067-1<sup>a</sup> XII.

‘Tributo’, ‘contribución’.

**peit-** → **pech-**.

**peña**

*Muça de Subpenna*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII; *sicut taigllat illa pena ad capud de Olotogui*, n. 50, 1056-1<sup>a</sup> XII.

*Duas pinnas qui stant in medio*, TLN, 1040.

**peral**

*Uineam [...] cum suo perale*, n. 355, 1193, original.

**perdigón** → ANTROPONIMIA.

**perro** → ANTROPONIMIA.

**pescador**

*Albaro*, piscatore, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII; *Santio Piscatori*, n. 297, 1129-1<sup>a</sup> XII.

**pesquera**

*Usque ad litus maris, cum [...] piscariis maritimis*, n. 16, 1014-inicios XIII. 'Pesquería'. *Piscaria* y formas evolucionadas, en León, desde 917.

**pez**

*De caseo et de piscibus*, n. 146, 1094-1<sup>a</sup> XII; *de vino et de pisce*, n. 150, 1095-1<sup>a</sup> XII.

**piedra**

*Ubi petra sedet fita*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *Pietralata*, n. 30, 1042-1<sup>a</sup> XI, real, y n. 31, 1042-fines XI, real; *Pietra Alta*, n. 31, 1042-fines XI; *terram [...] quam uocant pieza de Pera*, n. 117, 1085-1<sup>a</sup> XII; *Peralta*, n. 299, 1129-inicios XIII, real; y pássim.

**pieza**

*Occidente pieça de Petro*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII; *peza de Pasqual*, n. 46, 1050-1<sup>a</sup> XII; *donot illa una pieza*, n. 51, 1056-1<sup>a</sup> XII; *uocant pieza de Pera*, n. 117, 1085-1<sup>a</sup> XII; *duas pieças de Çulloaga*, n. 176, 1090-2<sup>a</sup> XII; *una pieza subtus uillam*, n. 249, h. 1112-1<sup>a</sup> XII; *tua pieza de Guesalagua*, n. 355, 1193, original.

'Terreno de labranza'. Álvarez Maurín registra su presencia en León desde comienzos del siglo X, lo que debilita la supuesta procedencia de Aragón, donde, por el contrario, no lo encuentro hasta 1059.

**pignorar** → **empeñar**.

**pincerna**

*Senior Fortuin Ennecones*, pincerna, n. 71, 1064-1<sup>a</sup> XII, real; *senior Lop Momeç*, pincerna regis, n. 91, 1071-2<sup>a</sup> XII, real.

'Copero, cargo palatino'. *Pincerna*, González, 1170, es la forma latina primitiva.

→ **pincernario**, **escanciano**.

**pincernario**

*Senior Lope Ennecones*, pincernarius, n. 68, 1063-1<sup>a</sup> XII, real; *senior Fortuinio Enneconis*, pincernarius, n. 70, 1064-2<sup>a</sup> XII, real; *pincernarius regis*, *Fortuinio Ennecones*, n. 76, 1066-1<sup>a</sup> XII; *senior Santio Acenaris*, pincernario regis, n. 90, 1072-fines XI, real.

→ **pincerna**, **escanciano**.

**plana** → **llana**.

**plano** → **llano**.

**pleito**

*Malos pleitos quod habebant*, n. 131, 1090-2<sup>a</sup> XII, real; *ingenuauerunt ei istum placitum*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII.

‘Convenio’.

**plumazos**

*Ipsos pannos siue plumatios*, n. 139, h. 1085-1<sup>a</sup> XII.

‘Almohadón’, ‘colchón’. También en *Fueros de la Novenera*. Palabra de temprana y amplia difusión peninsular.

**población**

*Iuxtam nouam populacionem in Pampilonia*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII; *fuit facta illa populacione*, n. 282, 1124, original.

**poblado**

*Tam de eremo quam populato*, n. 265, 1120-1<sup>a</sup> XII.

‘Terreno cultivado’. Obsérvese la sustantivación producida.

→ **poblar**.

**poblador**

*Don Lop qui populator extitit*, n. 91, h. 1071-2<sup>a</sup> XII, real; *uestri populatores faciant ibi suas domos*, n. 109, 1080-2<sup>a</sup> XII.

**poblar**

*Cum omnem rem suam tam populatum quam etiam pro popolare*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *suo termino heremo et populato*, n. 41, 1047-1<sup>a</sup> XII; *populauit illas*, n. 91, h. 1071-2<sup>a</sup> XII, real; *populare eas de suis meschinis*, n. 256, h. 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Cultivar’.

**podar**

*Potare et fodere et etrare*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *arare et [...] potare uineas*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII.

Fortún, *podare*, 1206-XIV.

**pomera**

*Cum terris et pomeriis*, n. 16, 1014-inicios XIII; *cum terris, uineis, ortis, ole-ribus et cum pomeriis*, n. 80, 1067-1<sup>a</sup> XII; *cum suas kasas, pomeras uel molen-dinis uel ortos*, n. 222, h. 1108-1<sup>a</sup> XII.

‘Plantación de frutales’. *Pomero*, en documento aragonés, 1094, según Nortes.

**pomífero**

*Arboribus pomiferis*, n. 15, 1014-2<sup>a</sup> XII; *arboribus pomiferis seu impomife-ris*, n. 188, 1101-1<sup>a</sup> XII, y n. 241, 1111-1<sup>a</sup> XII.

‘Frutal’. Luego, cultismo literario. *Pumíferos*, sustantivo, Eslonza, 1050, LLEM.

**poner**

*Quod adhuc potuero pro mea anima ponere ad Sanctum Saluatorem*, n. 117, 1085-1<sup>a</sup> XII; *dono unum monasterium [...] et pono unam uillam [...] et po-no aliam uillam [...] et pono illas casas de Tricio cum suas terras, uineis, ortos [...] ut sint per calciamenta et uestimenta de fratribus*, n. 123, 1087-1<sup>a</sup> XII.

‘Dejar alguna cosa a la resolución, arbitrio o disposición de otro’, según el *Dicc. Aut.*, sin ningún testimonio.



**portable**

*Petitionem [...] opportunam et portabilem utrique providebit*, n. 332, 1173, original.

‘Aceptable’, a juzgar por el contexto. Desconozco esta acepción.

**portillo**

*Loco qui dicitur portiallu de Alesanco*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII; *iuxta portellum siue introitum*, n. 152, 1095-1<sup>a</sup> XII.

**posadero**

*Domum pausatoriam*, n. 281, h. 1115, original.

‘Destinado, adecuado al descanso’. Desconozco esta acepción. Nortes define *posatero* ‘huésped’, en documento aragonés, 1102.

**poto**

*III potos de bono oleo*, n. 262, 1116-1<sup>a</sup> XII.

‘Especie de vasija’ o ‘medida de líquidos’. Testimonio único.

*Potus et carnis sufficienciam*, n. 342, 1178, original. Testimonio único.

‘Bebida’. Habrá de relacionarse con fr. y cat. *pot* ‘tarro’, de origen desconocido, según Corominas, que aduce al respecto esp. *bote*. Me inclino a la vinculación con POTARE ‘beber’.

**potro**

*Uno mulo [...] et uno poltro*, n. 49, 1055-1<sup>a</sup> XII.

*Pultrum*, Cardeña, 837, LLEM.

**poza** → TOPONIMIA.

**pozo** → TOPONIMIA.

**precio**

*Accepi de uos precio*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII; *posuit precio III bacas*, n. 55, 1057-1<sup>a</sup> XII.

**precioso**

*Caballum optimum et preciosum*, n. 32, 1042-1<sup>a</sup> XII; *duas mulas pretiosas [...] ualentes mille solidos*, n. 91, h. 1071-2<sup>a</sup> XII, real.

‘De gran precio’.

**prenda**

*Contrarietates et pignoras factas, iudicatum est*, n. 195, 1102-1<sup>a</sup> XII; *plurimas pingoras atque placitos*, n. 205, h. 1100-1<sup>a</sup> XII; *fecimus multas pignoras*, n. 219, 1108-1<sup>a</sup> XII; *donamus [...] in pignus III<sup>or</sup> meschinos [...]*. *Ista pignora non tollamus uobis per alium hominem [...]*. *Nostros pignos*, n. 250, 1112-1<sup>a</sup> XII; *mitto namque uobis in pignus prescriptam hereditatem*, n. 349, 1188, original; y pássim.

‘Prenda, garantía de una obligación’.

→ empeñar.

**presa**

*Illos molinos [...] cum sua presa*, n. 71, 1064-1<sup>a</sup> XII.

**pretexto**

*Qui hunc pretextum disrumpere uoluerit*, n. 35, 1044-1<sup>a</sup> XII.

‘Documento’, ‘contrato’.

**primicia**

*Decimis, primitiis et oblationibus*, n. 16, 1014-inicios XIII.

**príncipe**

*De principibus: Martin Sanz in Logronio. Semen Fortunionis in Sos. Guilelm Acenarz in Sangossa*, n. 315, 1141-1ª XII.

‘Persona principal’, ‘autoridad’.

**prior**

*Dompno Atho*, priori, n. 62, 1060-XIII.

**priorresa**

*Fuerunt abatisa et prioressa*, n. 207, 1104-1ª XII.

También en Serós, 1134, según Nortes.

**propinator**

*Sancio Acenariz*, propinator regis, n. 95, 1072-1ª XII.

‘Copero, cargo palatino’.

→ escanciano.

**puente** → TOPONIMIA.

**puerco**

*De ouibus et de porcis*, n. 45, 1049-fines XI; *II porcous*, n. 139, h. 1085-1ª XII.

**puerto**

*Cum ortos, cum molinos, cum suos puertos uel cum omnes suos terminos*, n. 26, 1034-1ª XII; *de portu et de salinis, de ortis et de molinis*, n. 135, 1091-1ª XII, real.

‘Preso o apertura del canal (del molino)’. Testimonio único, de interés por su localización, conocida hasta ahora, para la época primitiva, sólo en documentos leoneses, siglo X, analizados detenidamente por Álvarez Maurín. Vinculada al riego se refleja en topónimos aducidos por J. R. Morala Rodríguez, *Toponimia de la comarca de Los Oteros (León)*. León, 1989, 230-1. También subsiste en Aragón.

En Navarra parece tener continuidad como ‘portillo o boquete para el desagüe del riego de una heredad’, que encuentra Iribarren, *Vocabulario navarro*, en unas *Ordenanzas de Tudela* (1878): *A puerto abierto*, coincidente con *aperiatis portum*, en un documento leonés de 924.

**pueyo**

*Illo puio super uillam*, n. 117, 1085-1ª XII; *Fortunio Garceiz in Pueio*, n. 253, 1113, original; *in podio de Termes*, n. 361, 1201, original.

‘Altozano’.

**pulvinaria**

*Donamus domino [...] duo puluinaria pallia*, n. 6, 918-2ª XII.

‘Almohada’. Testimonio único. Desde el siglo X en León, según Sánchez Albornoz.

Q

**querella**

*Cum kerella de ipsa hereditate*, n. 52, 1057-1ª XII.

**querellar**

*Non kerellassent*, n. 52, 1057-1ª XII; *ne amplius querelarent*, n. 157, 1097-1ª XII.

**querer**

*Ne querat uobis hoc debitum*, n. 101, 1076-1<sup>a</sup> XII; *si ulla necessitas coegerit aliquem* [...], *querat consilium abbati*, n. 112, 1084-1<sup>a</sup> XII, real.

‘Requerir’.

*Uendere querat suam partem*, n. 111, 1084-1<sup>a</sup> XII.

‘Querer’. Para este significado, predomina decididamente *uelle*; así, en el mismo documento de 1084: *qui uolunt plantare*.

**queso**

*Conuiuuium de pane et de uino, de caseo et de piscibus*, n. 146, 1094-1<sup>a</sup> XII, y n. 150, 1095-1<sup>a</sup> XII; *uno caseo*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

**R**

**rabí**

Rabbi *Algazar*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII.

**ración**

*Concedo mea ratione de palatios de Aizpurdi, et illa ratione de duenna dompna Oneca*, n. 89, 1071-1<sup>a</sup> XII; *concedo* [...] *matris mee rationem meam*, n. 200, 1103, coetáneo.

‘Participación en una propiedad’.

**raíz**

*Uno monasterio in radice montis Yhiga cum sua radice, terras et uineas*, n. 144, 1094-1<sup>a</sup> XII.

‘Pie’. Para la segunda aparición, cf. infra.

*Mea arradice, quantum habeo*, n. 26, 1034-1<sup>a</sup> XII; *casam* [...] *cum area et ortulare et cum totis suis terris et tota sua radice*, n. 67, h. 1060-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Bien raíz’, ‘inmueble’.

**rancura**

*Sine rancura inde sedeam*, n. 120, 1086-1<sup>a</sup> XII, real; *mortus est, salua rancura de ista conuenientia quam abebat*, n. 259, 1115-1<sup>a</sup> XII.

‘Querella’, ‘demanda judicial’. *Qui rancuram de aliquo habuerit, conquerratur mihi*, Alfonso IX, 40.

→ **rencor**.

**regar**

*Brazal unde se regat*, n. 356, 1194, original.

**regreso**

*Exitus atque regressus*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *exitibus et regressibus*, n. 41, 1047-1<sup>a</sup> XII; *introitu et regressu*, n. 233, 1110-1<sup>a</sup> XII; *cum exitu et regressu*, n. 234, 1110-1<sup>a</sup> XII; *casas cum exitibus et regressibus suis*, n. 247, 1112-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Acceso’, ‘derecho de entrada’.

**reguero** → **riego**.

**reherir**

*In diebus messis equas debent referire in area*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

‘Patear’, ‘hollar’.

**remojar** → ANTROPONIMIA.

**rencor**

*Deponat omnem ranchoem et indignationem*, n. 359, 1197, original.  
‘Queja’, ‘querella’.  
→ **rancura**.

**retornar**

*Hereditate que retornaron*, n. 52, 1057-1<sup>a</sup> XII.  
‘Devolver’.

**riba**

*Super ripam flubii*, n. 45, 1049-fines XI; *pezam super ripam*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII, y n. 273, 1121-1<sup>a</sup> XII; *in ripa Hyberi*, n. 281, h. 1115, original.

**ribera**

*Molino in ripariam*, n. 136, 1092-1<sup>a</sup> XII.

**riego**

*In arrigu de Arbe, unam uineam*, n. 23, 1032-1<sup>a</sup> XII; *loco qui dicitur Rigairu*, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII; *riego de Olla est iuxta Zuiuri*, n. 123, 1097-1<sup>a</sup> XII; *Altunat, iuxta regum discurrentem*, n. 158, 1097-1<sup>a</sup> XII; *discurrit ipsum regum per mediam uallem*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII; *molino de rigu*, n. 200, 1103, coetáneo.

‘Corriente de agua’. *Per rego ad illa ponte*, Oviedo, 1033, LLEM. *Uertit aqua ad illo rigo* 1040, TLN. *Rigo que dicen de Flumen*, Huesca, 1277, LLEM. Agrupo aquí los posibles continuadores de prerromano \*REK.

→ TOPONIMIA.

**ría**

*Molinos, riuis*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII; *quod est extra riuulum*, n. 133, 1090-1<sup>a</sup> XII; *in ipso riuo Mediano*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

La denominación habitual es *flumen* y, menos frecuente, *fluuius*.

**robo** → **arobo**.

**rodero**

*Ipsa molino rotario quod edificauimus*, n. 138, 1092-1<sup>a</sup> XII.

**rodezno** → TOPONIMIA.

**romper**

*Terram [...] quam ego rupi*, n. 176, 1099-2<sup>a</sup> XII.  
‘Roturar’. Floriano, 882, *terras ruptas*.

**rotura**

*Roturas que [...] uillani nostri fecerunt*, n. 349, 1188, original.  
‘Roturación’. García Larragueta, 1274; Tabernerero, 1309

**rueda**

*Unum molendinum atque rotam*, n. 261, 1116-1<sup>a</sup> XII; *Irurozqui [...] cum molendinis [...], et Ongoz cum sua roda*, n. 358, 1196, original; *reparationem [...] rotarum de Turre*, n. 361, 1201, original, real.

‘Rueda de molino’, probablemente ‘molino’ en varios testimonios, como en *Fueros de la Novenera*; Fortún, *ruedas*, 1266. Comp. vascuence *errota* ‘molino’.

**ruqa**

*De Uallelia usque ad serra Bustella usque arruga, deinde ad alia ruqa ad illas Citegis, termino de Ustes, de ruqa infusa, termino de Erraschaci*, n. 13, 997-1<sup>a</sup> XII.

‘Sendero’, como en varios diccionarios latinomedievales. También *rug* y *arruga*, 1040, TLN, cuya glosa rectifico.

**rústico**

*Suprascriptorum rusticorum de Equirior*, n. 169, 1099-1<sup>a</sup> XII.  
‘Campesino, por lo general dependiente’.

S

**sabedor**

*Sapitores sunt omnes*, n. 291, 1125-1<sup>a</sup> XII; *auditores sunt et sapitores*, n. 292, 1125-1<sup>a</sup> XII.

**saco** → TOPONIMIA.

**sacristán**

*Garsias*, sacrista, n. 260, 1116-1<sup>a</sup> XII; *Petro de Mallac*, sacristano, n. 308, 1136, original; *Lupus*, sacrista, n. 314, 1141, original.

Anticipa ligeramente los testimonios conocidos.

**sacristanía**

*Decania sacristanie*, n. 317, 1141-inicios XIII.

**salina**

*De portu et de salinis*, n. 135, 1091-1<sup>a</sup> XII, real; *illas salinas de Muru*, n. 157, 1097-1<sup>a</sup> XII.

**salmón**

*Duos quam obtimos salmones*, n. 292, 1125-1<sup>a</sup> XII.

No conozco testimonios anteriores al siglo XIV.

**salud**

*Uobis totos meos barones*, salutes, n. 320, 1144-2<sup>a</sup> XII.

‘Fórmula de saludo’. En García Larragueta, 1281: *Al noble [...] don Miguel Lopiz [...]*, saludes en *Aquel qui es verdadera salud*.

**salvedad**

‘Obligación de defender el objeto de un contrato’.

→ fianza, firme.

**sayón**

*Nec saionem in eam ingrediari*, n. 24, 1033-1<sup>a</sup> XII; *Sancio Xemenones*, saione, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII; *dominus appachet inde saionem suum*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

‘Agente judicial y fiscal, ejecutor de embargos’, ‘alguacil’. *Saione*, en Huesca, 1063, según Nortés. *Sayon*, González, 1191.

**sayonía**

*Malos fueros [...]*, *uidelicet*, saionias, gallinas.

‘Régimen de sayón’. Fortún, 1144. González, 1191.

**segal**

*Trico et [...] ordeo et [...] secale*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII.

‘Centeno’. Testimonio único. Conservado en aragonés y catalán, con variantes, *segal*, *segol*, *segle*, etc., incorporado al vascuence, *zekale*, lo desconozco en navarro.

**segar**

*Seminare, seccare et trillare*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *quinque dies in arare, et quin-*

*que dies in seccare, et quinque dies in cauare*, n. 134, 1090-2<sup>a</sup> XII; *arare et etrare et seminare et secare*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII.

#### selva

*Agris, siluis, cultibus et incultibus*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII; *in ipsa silua que pertinet ad Loite*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII; *conventu Silve Maioris*, n. 361, 1201, original.

#### sello

*Oreriua, que est sub sigillo de Exauri*, n. 33, 1043-1<sup>a</sup> XII; *dono [...] illo sigillo de Eneriz cum suas terras [...], et illo sigillo de Ariz cum terras*, n. 123, 1087-1<sup>a</sup> XII; *rex dat mihi sigillum suum quod habebat super illam uillam*, n. 204, 1104-1<sup>a</sup> XII.

‘Jurisdicción’.

#### sembradura

*Terram que [...] tenet seminata kafiz et I arrobas*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII; *terra seminata de un kafiz*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII; *terram nostram magnam [...] que est seminata de V kafices et eo amplius*, n. 208, 1104-1<sup>a</sup> XII; *unam terram seminata de III kafices*, n. 264, 1119-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Capacidad de sementera’. En algunos testimonios parece funcionar como adjetivo. En documento de Valpuesta, 865, editado por Pérez Soler, *duos modios seminata*. Nortes interpreta *seminatura* ‘semilla’, en uno aragonés, 1098.

#### sembrar

*Debent arare et etrare et seminare*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *terra seminata*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII; *arare et etrare et seminare*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII.

#### sendos

*Singulas galletas uini et singulos panes*, n. 101, 1076-1<sup>a</sup> XII; *censum, id est, singulos panes et singulas argenzatas*, n. 173, 1099-1<sup>a</sup> XII.

#### señor

*Seniori Garsie*, n. 22, 1024-1<sup>a</sup> XII; *senior Garsia Xemenones [...], seynor Garsia Xemenones*, n. 73, 1064-1<sup>a</sup> XII; *seniore Oriol*, n. 90, d. 1017-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Título de tratamiento’.

*Post excessum mei senioris in uiduitate consistens*, n. 106, 1079-1<sup>a</sup> XII; *propter remissionem omnium peccatorum meorum et senioris mei et omnium parentorum meorum*, n. 293, 1126-1<sup>a</sup> XII.

‘Esposo’. Si bien predomina *uir*, incluso *coniux*: *Donna Auria et uir eius*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII; *cum uiro meo [...], iam dicti coniugis mei*, n. 181, 1100-1<sup>a</sup> XII; *propter remissionem omnium peccatorum meorum et predicti uiri mei et filiorum nostrorum et omnium parentorum nostrorum*, n. 198, 1102-1<sup>a</sup> XII; y pássim. Nortes atestigua esta acepción en Aragón desde 1063.

*Neque rex neque aliquis senior*, n. 1, 842-1<sup>a</sup> XII; *senior aud aliquis homo*, n. 47, 1052-1<sup>a</sup> XII; *Garsias Sancii, seynior de Domeyno*, n. 99, 1075-2<sup>a</sup> XII; *seniores Pampilonenses*, n. 17, 1015-fines XI; y pássim.

‘Persona que ejerce determinada autoridad pública’. Nortes atestigua esta acepción en Aragón desde 1103.

#### septembrio

*Mense septembrio*, n. 341, 1178, original.

→ **novembro.**

**serna**

*Duas sernas magnas terrarum*, n. 254, 1113-fines XII.

‘Propiedad agrícola sujeta a determinado regimen peculiar’. Testimonio único. Fortún, 1176; *Fuero General*. Destaco su presencia, escasa, en Navarra, por marcar ésta prácticamente el límite oriental de la palabra, tan extendida en occidente.

**sierra**

*Stefanum de Serramediana*, n. 4, 901-2<sup>a</sup> XII; *illa sierra que uocatur Arane-tageta*, n. 62, 1060-XII; *quomodo tallad illam serram*, n. 83, 1068-1<sup>a</sup> XII; *Serramiana et Undosse*, n. 164, 1098-1<sup>a</sup> XII; *duas piezas [...] tras sierra*, n. 285, 1124-1<sup>a</sup> XII.

**silla**

*Mulum cum sellis*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII; *mulo de prima sela*, n. 49, 1055-1<sup>a</sup> XII; *duos caballos [...] et VI solidos pro una sella*, n. 294, h. 1125-1<sup>a</sup> XII; *cauallo de prima sella*, n. 358, 1196, original.

‘Silla de montar’. Interpreto *de prima sel(l)a* como ‘sin domar’.

**solano**

*Illo solano quod est super monasterium*, n. 109, 1080-2<sup>a</sup> XII.

‘Terreno orientado al sur’.

**solar**

*Unum solarem ad faciendum molendinum*, n. 297, 1129-1<sup>a</sup> XII.

**solaz**

*Habeat solatium aliquod*, n. 105, 1079-1<sup>a</sup> XII.

**sopillana**

*Dedit [...] una casa sopillana*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII.

‘Excelente’. Corresponde al castellano *sobejano*, como examinaré en otra ocasión.

**soror**

*Propter animam sororis mee*, n. 212, 1105-inicios XIII; *soror ipsius, mater nostra*, n. 219, 1108-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

→ **hermana.**

*Sorores de Assituri*, n. 45, 1049-fines XI; *domna Sancia, soror, que fuit germana predicti senior Eximino*, n. 110, 1083-1<sup>a</sup> XII; *omnes sorores Sancti Christofori*, n. 207, 1104-1<sup>a</sup> XII.

‘Monja’.

**sospecha**

*Sine ulla mala suspecta sedeam*, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII.

Corominas indica *Cid* como testimonio más antiguo.

**soto**

*Iuxta nostrum sotum*, n. 148, 1095-2<sup>a</sup> XII; *circa soto de uilla*, n. 159, h. 1097-1<sup>a</sup> XII; *illo soto de Alcaten*, n. 315, 1141-1<sup>a</sup> XII.

Fortún, *soto*, 1092-XIV.

**subir**

*Querimonias dirimirent atque sopirent*, n. 359, 1197, original.



‘Apaciguar’, latín SOPIRE, no parece haber subsistido en ninguna lengua románica.

**suegro**

*Enneco Sanoiz*, suecro de *Oxoco*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII; *Garceiz*, socero meo, n. 163, 1098-1<sup>a</sup> XII; *casa que fuit de suo* socro, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

**sueldo**

*Dedi C solidos*, n. 19, 1019-1<sup>a</sup> XII; *centum solidos argenti*, n. 24, 1033-1<sup>a</sup> XII; *preciu[m] xxx<sup>a</sup> solidos*, n. 38, 1046-1<sup>a</sup> XII; *comparauit [...] II argenzatas in VIII soldos*, n. 55, 1057-1<sup>a</sup> XII; *tiegore de duos solidos*, ib.; *calumniam mille solidorum*, n. 162, 1098-1<sup>a</sup> XII.

**suerte**

*Unit in sorte de senior Acenare supradicto hoc quod habebant*, n. 146, 1094-1<sup>a</sup> XII.

‘Adjudicación en un reparto’.

*Mea sorte de alio orto*, n. 60, 1059-1<sup>a</sup> XII; *illa mea sorte quam habeo in pre-nominata ecclesia*, n. 231, 1110-1<sup>a</sup> XII, y n. 254, 1113-fines XII; *accepi cambio duas sortes in illa casa*, n. 298, 1129-inicios XIII; y pássim.

‘Parte de un bien, generalmente de terreno cultivable’.

**sulco → surco.**

**sumene → azumbre.**

**surco**

*Per rectam lineam et per directos sulcos*, n. 196, h. 1102-1<sup>a</sup> XII; *una peza de Blasco Garcez [...] in sulco de Sanctio Fortunones*, n. 305, h. 1130-2<sup>a</sup> XII.

‘Linde’.

**suso**

*De suso usque ad uia de iuso*, n. 62, 1060-XIII.

T

**tabla**

*Tabula quam domna de Orchoyen misit in monasterio prescripto ante altare*, n. 314, 1141, original, real.

‘Documento (de tipo económico)’, como en latín. *Tabla*, en un acuerdo de Estella, 1313, editado por M. I. Zabalza, *Archivo General de Navarra*. S. Sebastián, 1997. Descártese ‘tabla de antealtar’ (‘antipendio’), según se ha creído, pues el Rey dona una villa para resarcir los marcos que *de monasterio accepi et nominatim de tabula quam ...* No me corresponde estudiar la formalidad jurídica referida, pero la atestigo: *Facta carta et posita super altare*, n. 1, 842-1<sup>a</sup> XII; *donationum hanc scriptionem facimus, eam super altare Sancti Saluatoris ponentes*, n. 5, 912-2<sup>a</sup> XII.

**tajar**

*Ad dexteram partem, sicut taigllat illa pena*, n. 50, 1056-1<sup>a</sup> XII; *quomodo tallad illam serram*, n. 83, 1068-1<sup>a</sup> XII.

‘Delimitar’.

**tajonar → TOPONIMIA.**

**tañer**

*Partem que illis tanguod*, n. 44, 1048-1<sup>a</sup> XII; *parte de meo patre que tanget mici de kasas*, n. 72, 1064-fines XI.

‘Corresponder’.

**tapete**

*Donamus unum tapetum*, n. 6, 918-2<sup>a</sup> XII.

**tapia**

*Casas cum sua corte et cum suas tapias [...] per circuitum*, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII; *quod tapie de uinea nostra starent in suo margine*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

Corominas atestigua por primera vez esta palabra en Berceo. Álvarez Mourín, en Sahagún, 1116, como topónimo donde se localiza una viña. Fort, para Aragón, *tapiar* y *tapiados*, 1188, también en relación con una viña.

**tapiero**

*Garsias Enecones*, tapiero, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII, donde también figura **tapia**, pero sin relación contextual.

M. C. Martínez Meléndez, *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*. Granada, 1995, encuentra esta palabra en Palencia, 1177; *tapiador*, en Salamanca, 1163; *tapero*, ib., 1224.

**tegore** → **tiegro**.

**tejero**

*Santio*, teliero, n. 34, 1043-1<sup>a</sup> XII.

**teloneo**

*Ledda telonei de Oscha*, n. 164, 1098-1<sup>a</sup> XII.

‘Encargado del telonio’, sin atestiguar, latín TELONARIUS.

**telonio**

*Dotauit [...] medietatem telonie et ledde sue preter decimum*, n. 164, 1098-1<sup>a</sup> XII.

‘Impuesto de tránsito’. Rodón documenta *teloneum* en Cataluña desde 899.

**tener**

*Qui terram tenebant*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII; *dono illam uineam [...], ut post mortem meam totum remaneat in illorum potestate, ita tamen ut in uita mea egomet teneam hec*, n. 117, 1085-1<sup>a</sup> XII; *ut teneam in uita mea predictum palacium*, n. 276, 1121-1<sup>a</sup> XII; *qui tenuerit iam dictam hereditatem, habeat eam comendatam*, n. 286, 1124-1<sup>a</sup> XII; *teneant et possideant eam*, n. 293, 1126-1<sup>a</sup> XII; *ut habeas et teneas et possideas*, n. 312, 1138-2<sup>a</sup> XII; y pássim.

‘Retener’, de acuerdo con el significado etimológico; pero también lo presenta *haber*, en el doc. de 1085, líneas antes: *Maneat in uita mea et post dies meos quicquid ibi fuerit inuentum [...], totum remaneat in potestate illorum, [...] orreum et cupam cum aliis vasculis quas habeo*.

*Locum qui se tenet cum illa casa*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

‘Lindar’.

**terma** → TOPONIMIA.

**terminar**

*Ad terminandum illum terminum*, n. 104, 1079-1<sup>a</sup> XII; *ueteres homines que bene sciebant ipsum terminum [...], et ipsi terminauerunt illum*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII.

‘Determinar’, ‘delimitar’. No conozco testimonios anteriores a Berceo.

**territorio**

*In loco de territorio cui dicitur Eiaurrieta*, n. 84, 1068-1<sup>a</sup> XII.

**tía**

*Tia mea Mancía*, n. 173, 1099-1<sup>a</sup> XII; *Sancia, nutrix et tia mea*, n. 228, 1109-1<sup>a</sup> XII; *Sancia Garceiz, mea tia*, n. 249, h. 1112-1<sup>a</sup> XII.

*Tia*, aducido por Nortés en documento aragonés, 1145.

**tiegro**

*Medio tegore*, n. 25, h. 1033-1<sup>a</sup> XII (varias veces, siempre con el mismo adjetivo); *posuit precio [...] uno tiegore de duos solidos*, n. 55, 1057-1<sup>a</sup> XII; *kafiz de tritico et uno tegro*, n. 248, 1112-1<sup>a</sup> XII.

‘Lomo de un animal, generalmente del cerdo’. Según Varrón, *De lingua*, 5.110, *tegus suis ab eo quod eo tegitur*. No parece haber tenido descendencia románica.

**tierra alba**

*Comparauit [...] terram albam de Aiça*, n. 295, 1127-2<sup>a</sup> XII.

‘Secano’. Nortés lo registra en aragonés, 1097 (?), sin atribuirle significado. Baso mi propuesta sobre el derivado *albar*, continuo desde 998, Lugo, *Dicc. Hist.*, a veces contrastado con *regadío*, vivo en Navarra y otras áreas. *Terra alba* debe de equivaler al leonés *albario*, 1001, de significado impreciso según Álvarez Maurín. El arag. *tierra blanca* ‘la de sembradura’, según Borao, ratifica mi definición.

**tocino**

*Porcos, II carneros, I tocino*, n. 139, h. 1076-1<sup>a</sup> XII.

Corominas aduce un documento de San Millán, 1081, como primer testimonio. En Aragón, 1085, según Fort, ‘cerdo’, significado que aquí descarta el contexto.

**torcular → trujal.**

**tornar**

*Que tornassent illa hereditate*, n. 52, 1057-1<sup>a</sup> XII.

‘Devolver’.

**tornero → ANTROPONIMIA.**

**toro**

*Taurum unum uastum*, n. 45, 1049-fines XI.

**torre → TOPONIMIA.**

**trapo**

*Trapos de lecto*, n. 115, 1085-1<sup>a</sup> XII.

‘Ropa de lecho’.

**trigo**

*Almutes tritici*, n. 37, 1046-1<sup>a</sup> XII; *kafices de tridico*, n. 59, 1058-1<sup>a</sup> XII; *istos triticos*, n. 90, 1071-1<sup>a</sup> XII; *kaficos de trico*, n. 280, 1123-1<sup>a</sup> XII, y n. 298, 1129-inicios XII; *arrobum tritico*, n. 342, 1178, original; y pássim.

**trillar**

*Seminare, seccare et trillare*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII.

‘Trillar’. Para el homófono *trillar*, cf. **trujal**.

*Uno ortale [...]. Dedi ei precio II anulgos trilgares*, n. 215, h. 1106-1<sup>a</sup> XII.

‘Relativo a la trilla’. Interpreto *anulgos trilgares* como ‘bueyes para trillar’. El mismo documento menciona un asno para arar, cf. **cutral**.

**trujal**

*Est namque uinea ista in uilla Alisonciellu: ad oriente, torcular de Munio*

*Lioarritz; occidente, uinea de Abdela*, n. 37, 1046-1<sup>a</sup> XII; *cortes, orrea, torcularia*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII; *uineas cultas et incultas, orreos, torculares*, n. 206, 1104, original; *cupos et cupas et trillares et zeleros*, n. 221, 1108-1<sup>a</sup> XII; *pala-cium meum cum [...] orreis, torcularibus, ortis*, n. 234, 1110-1<sup>a</sup> XII.

‘Trujal, prensa para el vino’, ‘lagar’, significado congruente con la presencia de *viñas, cubas*, etc., en los textos aducidos.

Nortes, tras aportar numerosos testimonios aragoneses, que selecciono y simplifico, de esta palabra: *Terra ad illo trillare*, 1035; *in illo trillare*, 1076; *uinea de Orutota ad illu trilgare et vinea Latrera super illu trilgare*, 1080; *uvas in uno trillare*, 1099, y analizar las dificultades de los posibles étimos, TORCULAR y TRIBULUM, a la vista de los contextos se inclina por ‘trujal’, descendiente del primero, sin descartar la posibilidad de ‘era (para trillar)’ (en Leire, era). Un documento de Somport, 1143, editado por J. Kiviharju: *Uno trilgare et duas cupas et cum sua hera*, también diferencia *trilgare* y *hera*. Fort ha aportado más testimonios aragoneses tempranos. Álvarez Mourín presenta formas relacionadas con *torcular* en documentos leoneses desde el año 800.

#### tuerto

*Tortum uoluerit facere monachis*, n. 109, 1080-2<sup>a</sup> XII.

‘Injusticia’, ‘daño’.

#### tullir

*Fortunio Sanz Tullebingas*, n. 69, 1063-1<sup>a</sup> XII; *illas baccas [...] tollere uoluerit*, n. 115, 1085-1<sup>a</sup> XII; *pignora non tollamus uobis per alium*, n. 250, 1112-1<sup>a</sup> XII.

‘Quitar’.

## U

#### usático

*Habeant usaticum ad fossatum ire*, n. 140, 1093-1<sup>a</sup> XII.

‘Tributo consuetudinario’. Fortún, *husaticos*, 1092. Rodón, *usaticos*, 1038.

#### uva

*Si fuerit uinea, uvas*, n. 133, 1090-1<sup>a</sup> XII; *dono illas uineas [...] ut donem [...] omnem decimam in uvas*, n. 151, 1095-1<sup>a</sup> XII; *decimum de ipsis uineis in uvas*, n. 205, h. 1094-1<sup>a</sup> XII.

## V

#### vaca

*Una bacca cum suo bezerro*, n. 8, h. 971-1<sup>a</sup> XII; *unam uacam cum suo aniu-lo*, n. 14, 1002-1<sup>a</sup> XII; *posuit precio III bacas*, n. 55, 1057-1<sup>a</sup> XII; y pássim.

→ *vetellera*.

#### vado

*Usque in bado qui dicitur Garonna*, n. 2, h. 850-1<sup>a</sup> XII; *molinos qui sunt in Oya, ad illo uado*, n. 19, 1019-1<sup>a</sup> XII; *uinea que est iuxta uado*, n. 259, 1115-1<sup>a</sup> XII; *in Vadolongo*, n. 305, h. 1130, 2<sup>a</sup> XII.

Algunos pasajes plantean la posibilidad del significado ‘río’. Fort, Aragón, 1188.

#### valla

*Dextruxerunt nostrum vallum et faciunt uiam publicam*, n. 256, 1110-1<sup>a</sup> XII.

**valle**

Uallibus *et planis*, n. 16, 1014-inicios XIII.

**vanetta** → **maneita**.

**varga** → TOPONIMIA.

**vasallo** → TOPONIMIA.

**vascón**

Bascones *uocant Ygurai*, n. 1179, 1085-1ª XII.

**vaso**

*Cum omni edificia sua uel uasa sua*, n. 9, 991-1ª XII; *cupam cum aliis uasculis*, n. 117, 1085-1ª XII; *cupis et uasis cunctis*, n. 240, 1111-1ª XII; *orreos et uasis uinariis*, n. 273, 1121-1ª XII.

‘Vasija’.

**vasto**

*Taurum unum uastum*, n. 45, 1049-fines XI.

‘Enorme’, de acuerdo con el significado latino.

**vecino**

Uicinos *de Çerbera*, n. 34, 1043-1ª XII; *nos, becinos de Sancta Maria*, n. 46, 1050-1ª XII; *vicini gardenses*, n. 162, 1098-1ª XII; y *pássim*.

**vedado**

*Illo monte atque silua habeamus in comune nos et uos, et uos habeatis uestrum uetatum et nos nostrum uetatum [...]. Et nos habeamus nostre uetatum et uos uestrum qui custodient siluam ipsam*, n. 278, 1121- 1ª XII.

‘Vedado, dehesa’, en las dos primeras ocurrencias, como en Fortún, 1102-XIV; en la tercera, ‘guardián’. Un documento aragonés, 1144, examinado por Fort, también reúne los dos significados, pero el segundo innova, por derivación, el significante (atestiguado desde 1085): *Mitat prior de Puio suo beta-tero quale sibi placuerit [...] et accipiat suos arriendos de illo betato*.

**vena**

*Sicut vertit aqua usque ad viniellas vetres*, n. 3, 880-1269.

‘Conducción de agua’.

**vendedor**

Uenditor *accepit totum precium*, n. 37, 1046-1ª XII.

**vendimiar**

*Etrare et uindemiare*, n. 12, 991-1ª XII; *arare et etrare [...] et uindemiare*, n. 140, 1093-1ª XII.

**verga**

*Debent dare [...]: uirgas, circulos, singulos almutes de gisso*, n. 310, 1136-2ª XII.

‘Palo’, ‘vara’.

*Ammisa fere iura episcopalia, uolens michi redere uirgam et annulum*, n. 131, 1090-2ª XII.

‘Báculo’.

**verter**

Uertit *aqua*, n. 83, 1068-1ª XII.

**vetellera**

*Duas bakas betelleras*, n. 44, 1048-1ª XII.

‘(Vaca) preñada’. Adjetivo que remonta en última instancia a VITULA ‘ternera’, cf. **vítulo**. En Floriano, frecuente, desde 796, *baca uitulata*.

**vetre** → **viedre**.

**vez**

*Ipsas vices quas habeo in molinos*, n. 130, 1090-1<sup>a</sup> XII.

‘Turno de agua para moler’, general en textos posteriores navarros y de otras regiones como ‘turno de riego’.

**viedre**

*Usque ad viniellas vetres*, n. 3, 880-1269; *damus ei de ueteri paria*, n. 135, 1091-1<sup>a</sup> XII; *adduxit ueteres homines*, n. 196, 1102-1<sup>a</sup> XII.

‘Viejo’. Fortún, *ueterem*, 1195-XIV. García Larragueta, *viedres*, 1237, lectura comprobada tiempo atrás con el editor, ante la extrañeza de Michelena, a quien le parecía “un arcaísmo demasiado hermoso” para tenerlo por cierto.

**viejo**

*Castella Vielia*, n. 43, 1048-1<sup>a</sup> XII; *homines bieillos*, n. 50, 1056-1<sup>a</sup> XII; *Sangossa Uiella*, n. 358, 1196, original.

**vigila**

*Nec uigila aut alia facendera ne faciat*, n. 24, 1033-1<sup>a</sup> XII.

‘Prestación de vigilancia’.

**villano**

*Roturas que [...] uillani nostri fecerunt*, n. 349, 1188, original.

‘Campesino adscrito a determinada propiedad agraria’.

**vinario**

*Uasis uinariis*, n. 273, 1121-1<sup>a</sup> XII.

**vindicar**

*Non ualeat uendicare*, n. 204, 1104-1<sup>a</sup> XII; *potuerint bendecare [...], non potuerint uendecare [...]*, possint uendicare, n. 294, h. 1121-1<sup>a</sup> XII; *uendicare minime pertimescit*, n. 346, 1187- fines XII.

**vino**

*Illo uino in cupa mitere*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII.

**viña**

*Vineis, agris, siluis*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII.

**viuda**

*Illas uiduas mulieres*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII.

**vítulo**

*Carnis sufficientem [...] quarte vitulum aniculum*, n. 342, 1178, original.

‘Ternero’. La existencia de **vetellera** (cf.) denuncia que un siglo antes ya se conocía la forma evolucionada, similar a las numerosas variantes del aragonés (*betiello*, 1020), catalán (*vedel*, sólo desde 1249), occitano, etc. El castellano prefirió *ternero* o *becerro*, esta última también presente aquí (cf.).

**voz, mala**

*Habere debeo absque mala uoce*, n. 41, 1047-1<sup>a</sup> XII; *sine mala uoce possideat*, n. 108, 1080-1<sup>a</sup> XII; *reddatis fideliter sine mala uoce*, n. 150, 1095-1<sup>a</sup> XII; *remaneat illis sine mala uoce*, n. 201, 1103-1<sup>a</sup> XII; *mittentes malam uocem super illam uillam*, n. 348, 1188, original; y pássim.

‘Reclamación’, ‘demanda judicial’. Se anticipa en un siglo a los testimonios aragoneses conocidos.

## Y

### yegua

*Una equa et una bacca*, n. 139, h. 1085-1<sup>a</sup> XII; *in diebus messis equas debent referire in area*, n. 310, 1136-2<sup>a</sup> XII.

*Gequa*, Tudela, 1127, TLN.

### yermo

*Termino heremo et populato*, n. 41, 1047-1<sup>a</sup> XII; *donamus [...] eremum uel laboratum*, n. 141, 1093-1<sup>a</sup> XII; *tam de eremo quam populato*, n. 265, 1120-1<sup>a</sup> XII.

‘Yermo, tierra sin cultivar’. Obsérvese la sustantivación producida. En Aragón, el testimonio más antiguo aducido por Nortes es el adjetivo, bajo la forma *haermas*.

*Iuxta uillam heremam*, n. 41, 1047-1<sup>a</sup> XII; *uillula erma*, n. 157, 1097-1<sup>a</sup> XII; *unas casas ermas*, n. 283, 1124-2<sup>a</sup> XII.

‘Deshabitado’. *Cuide el Rey que non se yermen las villas* (*Partida* II, XI, III).

→ **adermar**.

### yerno

*Suo genero Gundulli*, n. 12, 991-1<sup>a</sup> XII; *Xemeno, ierno de Banço*, n. 46, 1050-1<sup>a</sup> XII; gener *eius, Sancius*, n. 142, 1094-1<sup>a</sup> XII; *Ulli, yerno de Galindo*, n. 301, 1130-2<sup>a</sup> XII; *don Iohan, genero de Dominico*, n. 356, 1194, original; y pássim.

*Gierno*, en documento oscense, 1062, según Nortes.

### yugada

*Duas iuuatas de alode*, n. 119, 1086-1<sup>a</sup> XII; *duas iuuatas in Ualmorta*, n. 120, 1086-1<sup>a</sup> XII.

‘Superficie que puede arar al día una yunta’. Fort halla *jouadas* en Obarrá, 1019.

### yugo

*Soluentes iugum*, n. 9, 991-1<sup>a</sup> XII.

### yuguero

*Acenari Sanz, iuguero de Canare*, n. 108, 1080-1<sup>a</sup> XII.

*Juero*, en *Fuero General de Navarra*. Palabra extendida por todo el ámbito hispánico, no es posible precisar su significado aquí: ‘conductor de una yunta’, ‘labrador (que se beneficia de la mitad de su trabajo)’, etc., como tampoco en S. Juan de la Peña, h. 1053, según Nortes. *Habeant iuguerium aut pastorem aut ortolanum aut molinerum*, González, 1207. El *Fuero de Baeza, iuuero*, y el de *Sepúlveda, yuguero, yuvero*, regulan algunos aspectos laborales.

### yuso

*De suso usque ad uia de iuso*, n. 62, 1060-XIII.

## Z

### zábulo

*Cum çabulo Tartari penas lugeat*, n. 105, 1079-1<sup>a</sup> XII.

‘Diablo’. En Navarra, actualmente, ‘individuo gordo y bajo’.



**zalmedina**

*Sancius Sancii*, zahalmedina, n. 253, 1113, original.

‘Alto magistrado municipal’. Arabismo muy difundido en Aragón. El más antiguo testimonio de Nortes es de 1098.

**zapatero**

*Iohanne*, zabatario, n. 236, 1110-1<sup>a</sup> XII.

*Zabbater*, en documento aragonés, 1123, recogido por Nortes.

**zeler** → **cillero**.

RESUMEN

Con la obligada restricción impuesta por el espacio, presento una selección del léxico de los documentos legerenses, efectuada según varios criterios. Acojo todas las palabras cuya significación se había mostrado incógnita o puede suponerse que así se presentará para la mayor parte de quienes los consulten. Pero también aquellas otras que, aun quizá conocidas, ofrecen interés por alguna característica de su significante o de su significado; por su datación temporal o geográfica respecto a la atestiguada hasta ahora; etc.

El vocabulario así formado aporta un buen número de novedades de cada uno de los grupos mencionados (*aderado, adermar, aitano, albenda, angel, año, armo, azaria, baucia, clusa, cuello, culiberto, cutral, escala, escalio, escifo, freza, ganape, garir, hortular, maneita, mugitiva, nodrigar, ornal, parral, poto, pulvinaria, reherir, ruga, segal, sopillana, sumene, tapia, tiegro, vetellera, viedre*, etc.). Mediante una técnica no enciclopédica, sino lexicográfica, la propia de un estudio lingüístico, he abierto caminos que permanecían ignorados para la comprensión de instituciones, actividades, enseres, etc., de indudable utilidad para el conocimiento histórico.

ABSTRACT

I offer a selection, established according to several criteria, with the limitation imposed by the space, from the lexicon of the documenta legerensia. I take all the words whose meaning has being shown to be unknown or can be so presumed by a majority of those who employ them. I also take those words that, though may be known, are somehow interesting because some peculiarity, either in their signifiant or in their meaning or in their date or in their location, in comparison with the one established so far, etc.

A great number of novelties for each one of the indicated groups is given in the present vocabulary (*aderado, adermar, aitano, albenda, angel, año, armo, azaria, baucia, clusa, cuello, culiberto, cutral, escala, escalio, escifo, freza, ganape, garir, hortular, maneita, mugitiva, nodrigar, ornal, parral, poto, pulvinaria, reherir, ruga, segal, sopillana, sumene, tapia, tiegro, vetellera, viedre*, etc.). I have opened ways hitherto unknown for the understanding of institutions, activities, chattels, etc., through a non encyclopedic, but lexicographic technique, corresponding to a linguistic study.